

סדר תקון ליל שבועות

SEDER TIKUN LEIL SHAVUOT



Kabbalah4All Siddur

A Sephardic Siddur with Kabbalistic Kavanot.
Un Sidur Sefardí con Kavanot Cabalístico.

About Kabbalah4All Siddur/Acerca de Kabbalah4All Siddur

As an international online Sephardic Jewish community, it was important to create a siddur that would meet the needs of those who join us from all around the world and could be downloaded to a computer or tablet. Our Siddur follows Nusach Edot HaMizrach (Sephardic). We welcome you to use our siddur whether you are joining us for services or praying on your own.

Como comunidad judía sefardí internacional en línea, era importante crear un sidur que satisficiera las necesidades de quienes se unen a nosotros de todo el mundo y que pudiera descargarse a una computadora o tableta. Nuestro Sidur sigue a Nusach Edot HaMizrach (sefardí). Lo invitamos a usar nuestro sidur, ya sea que se una a nosotros para los servicios o ore por su cuenta.

Transliteration & Hebrew Accents/Transliteración y Acentos Hebreos

a as in father/como padre

ai or ay as in aisle/como hay

e as in led/como red

ei as in eight/como José

i as in pizza/como mí

o as in no/como no

oy as in toy/como doy

u as in tune/como tú

uy as in gooey/como muy

ch as in Bach in German (strong sound from the throat)/como Baruj

g as in give/como gato

tz as in lots/como tzedakah

' = : "EH" sound after a letter, which represents the nikud Sheva.
/Sonido "EH" después de una letra, que representa el nikud Sheva.

- a dash is simply used to aid in pronunciation, for example: da-at.
un guión simplemente se usa para ayudar en la pronunciación, por ejemplo: da-at.

מֶלֶךְ

Meteg - used to mark the accent of the syllable. Most Hebrew words are accented on the last syllable.

Meteg - usado para marcar el acento de la sílaba. La mayoría de las palabras hebreas se acentúan en la última sílaba.

כֹּל\כָּל

Masoret/Elongated Kamatz - indicates Kamatz Katan which is pronounced "OH".
Masoret/Kamatz Alargado - indica Kamatz Katan que se pronuncia "OH".

יִשְׁמְחוּ

Rafe - indicates a Sheva Na (pronounced Sheva), example: Yism'chu.
Rafe - indica un Sheva Na (pronunciado Sheva), ejemplo: Yism'chu.

Copyright © Kabbalah4All Congregation.

All rights reserved. Please do not publish or distribute without permission. All prefaces to prayers written and adapted by Rabbi David Aharon L. Curtis. Translated and edited by Rabbi David Aharon L. Curtis.

Reservados todos los derechos. Por favor, no publique ni distribuya sin permiso. Todos los prefacios de oraciones escritos y adaptados por el Rabino David Aharon L. Curtis. Traducido y editado por el Rabino David Aharon L. Curtis.

Kabbalistic Kavanot & The Divine Name/ Kavanot Cabalístico y El Nombre Divino

There are various Kabbalistic kavanot contained within our Siddur, most of which come from the Arizal (Rabbi Yitzchak Luria). Often these kavanot only appear in the Hebrew. If a tefilah/berachah follows the order of the Hebrew Alefbet, then those Hebrew letters will also show up in the transliteration and translations.

The Four-Letter Name יהוה, also known as the Tetragrammaton, is the ineffable Name of the Blessed Holy One as revealed to Moses Rabenu. Whenever יהוה appears, it must be pronounced as אֲדֹנָי (Adonai). Whenever one says the Divine Name, they should meditate on two thoughts: 1) That Hashem is אֲדֹנָי הַכֹּל (Lord of All) and everything is under His reign; and, 2) And the concept of His infinite existence: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (He always was, He always is, and He always will be). Every instance of the Divine Name in our Siddur, is followed by: יֵאֱהוּדָנָהי, which is based on the teachings of the Arizal that one should weave the Divine Name with the Name that is pronounced (Adonai).

In our siddur, the Divine Name normally does not appear with any nikud (vowel points). In certain instances, the Divine Name may appear with nikud which represent Kabbalistic meditations.

Whenever the Name אֲדֹנָי (Adonai) appears, it is followed by אֲדֹנָי הַכֹּל which means "Lord of all."

When saying the Name אֱלֹהִים one should meditate upon the verse that follows which proclaims that the Blessed Holy One is Omnipotent. בעל תְּקִיף means "powerful", בעל הִיכְלָת means "can do anything", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם means "and controlling all powers."

The Talmud says that the word אָמֵן (Amen) is an acronym for אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Almighty One, Faithful King). It has the gematria of 91 which is the same as the weaving of the Divine Names. When saying Amen for Blessings, meditate on יֵאֱהוּדָנָהי (Male aspect), and when saying Amen for Kaddish, meditate on אִידֵהנוּיָה (Female aspect).

Hay varios kavanot cabalísticos contenidos en nuestro Sidur, la mayoría de los cuales provienen del Arizal (Rabí Yitzchak Luria). A menudo, estos kavanot solo aparecen en hebreo. Si una tefilá/berajá sigue el orden del Alefbet hebreo, esas letras hebreas también aparecerán en la transliteración y las traducciones.

El Nombre de Cuatro Letras יהוה, también conocido como el Tetragrámaton, es el Nombre inefable del Santo Bendito revelado a Moisés Rabenu. Cada vez que aparece יהוה, debe pronunciarse como אֲדֹנָי (Adonai). Cada vez que uno dice el Nombre Divino, debe meditar en dos pensamientos: 1) Que Hashem es אֲדֹנָי הַכֹּל (Señor de Todo) y todo está bajo Su reinado; y, 2) Y el concepto de Su existencia infinita: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (Él siempre fue, siempre es y siempre será). Cada instancia del Nombre Divino en nuestro Sidur, es seguida por: יֵאֱהוּדָנָהי que se basa en las enseñanzas del Arizal de que uno debe tejer el Nombre Divino con el Nombre que se pronuncia (Adonai).

En nuestro siddur, el Nombre Divino normalmente no aparece con ningún nikud (puntos vocálicos). En ciertos casos, el Nombre Divino puede aparecer con nikud que representan meditaciones cabalísticas.

Siempre que aparece el Nombre אֲדֹנָי (Adonai), le sigue אֲדֹנָי הַכֹּל que significa "Señor de todo".

Al decir el Nombre אֱלֹהִים uno debe meditar sobre el verso que sigue que proclama que el Santo Bendito es Omnipotente. בעל תְּקִיף significa "poderoso", בעל הִיכְלָת significa "puede hacer cualquier cosa", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם significa "y controlar todos los poderes".

El Talmud dice que la palabra אָמֵן (Amén) es un acrónimo de אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Todopoderoso, Rey Fiel). Tiene la guematria del 91 que es lo mismo que el tejido de los Nombres Divinos. Cuando diga Amén por Bendiciones, medite en יֵאֱהוּדָנָהי (Aspecto masculino), y cuando diga Amén por Kaddish, medite en אִידֵהנוּיָה (Aspecto femenino).

סדר תקון ליל שבועות

SEDER TIKUN LEIL SHAVUOT

The night before the Torah was given, the Israelites retired early to be well-rested for the great day ahead, but they overslept and Moses had to wake them. Tikun Leil Shavuot (Correction For Shavuot Night) was instituted by the Arizal and gives us the opportunity to correct the error made by the Israelites.

La noche anterior a la entrega de la Torá, los israelitas se retiraron temprano para descansar bien para el gran día que les esperaba, pero se quedaron dormidos y Moisés tuvo que despertarlos. Tikun Leil Shavuot (Corrección Para la Noche de Shavuot) fue instituido por el Arizal y nos da la oportunidad de corregir el error cometido por los israelitas.

וּבְכֵן תְּטַהַר וּתְזַכֶּךְ נַפְשֵׁנוּ רוּחֵנוּ וְנִשְׁמַתָּנוּ וּתְזַכְּנוּ לְהִיּוֹת רְאוּיִם
לְעוֹרֵר מֵיַיִן תַּתְּאִיִן בְּקִרְיַתְנוּ זֹאת, לְעוֹרֵר אֶהֱבַת דּוֹדִים בְּיַחְוּדָא
שְׁלִימִים, וְעַל יַעֲכֹב שׁוֹם חֲטָא וְעוֹן וְהִרְהוּר רַע אֶת קִרְיַתְנוּ. וִיְהִי
נְעִם אֲדֹנָי אֲדוֹן הַכֹּל אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה. וִיְהִי נְעִם אֲדֹנָי אֲדוֹן הַכֹּל אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה.

Uvchen t'taher utzakech nafshenu ruchenu v'nishmatenu utzakenu lih-yot r'uyim
l'orer mayin tata-in bikri-atenu zot, l'orer ahavat dodim b'yichuda sh'lim, v'al y'akev
shum chet v'avon v'hirhur ra et k'ri-atenu. Vihi no-am Adonai Eloheinu aleinu,
uma-aseh yadeinu kon'nah aleinu, uma-aseh yadeinu kon'nehu.

And so, may You purify and cleanse our Nefesh, our Ruach, and our Neshamah, and may we be privileged to be worthy to arouse the lower waters, to arouse the love of the Beloved in complete unity, and let no misdeed nor iniquity nor evil thoughts hinder our reading. And may the pleasantness of the Lord our Elokim be upon us, and the work of our hands establish for us, and the work of our hands establish it.

Y así, que Tú purifiques y limpies nuestra Nefesh, nuestra Ruach y nuestra Neshamah, y que seamos privilegiados de ser dignos de despertar las aguas inferiores, de despertar el amor del Amado en completa unidad, y que ninguna fechoría ni iniquidad ni los malos pensamientos entorpecen nuestra lectura. Y sea la complacencia de Jehová nuestro Elokim sobre nosotros, y la obra de nuestras manos establece para nosotros, y la obra de nuestras manos lo establecen.

עֲזָרָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה יֵאֱהוּדָנָהּ, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Ezrenu b'shem Adonai, oseh shamayim va-aretz.

Our help is in the Name of Adonai, Maker of heaven and earth.

Nuestra ayuda está en el Nombre de Adonai, Hacedor del cielo y de la tierra.

תּוֹרַתְנוּ תְהִיָּה אִוְמָנוּתְנוּ, וְאֵל שַׁדַּי יְבָרְכֵנוּ, וְהוּא יְהִיָּה בְעֶזְרַתְנוּ.

Toratenu tih-yeh umanutenu, v'El Shadai y'var'chenu, v'hu yih-yeh b'ezratenu.

Our Torah will be our art, and may the Almighty Eternal One bless us, and He will be our help.

Nuestra Torá será nuestro arte, y que el Todopoderoso Eterno nos bendiga, y Él será nuestra ayuda.

תּוֹרַה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב.

Torah tzivah lanu Mosheh, morashah k'hilat Ya-akov.

The Torah that Moses commanded us, is the heritage of the Congregation of Jacob.

La Torá que Moisés nos mandó, es herencia de la Congregación de Jacob.

וְחַפֵּץ יְהוָה יֵאֱהוּדְנֵהוּ בְיַדֵּינוּ יִצְלַח,

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאֱהוּדְנֵהוּ, לְמַדְנוּ חֻקֶיךָ. {אָמֵן.}

V'chefetz Adonai b'yadeinu yitzlachm,
baruch atah Adonai, lam'denu chukecha. {Amen.}

*And the desire of Adonai in our hands will be successful,
blessed are You Adonai, Who teaches us Your statutes. {Amen.}*

*Y el deseo de Adonai en nuestras manos será un éxito,
bendito eres Tú, Adonai, que nos enseñas tus estatutos. {Amén.}*

סֵפֶר בְּרֵאשִׁית

SEFER BERESHIT

[א] א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
 ב וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אֹר
 וַיְהִי-אֹר: ד וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל
 אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לָאֹר
 יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:
 פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רִקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדֵּיל
 בֵּין מַיִם לַמַּיִם: ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין
 הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ

וַיְהִי־כֵן: ^ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרִקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עָרֵב
 וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: ^פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם
 מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן:
 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
 וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ^י וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ
 דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פָּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר
 זָרְעוּ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: ^{יב} וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב
 מִזֵּרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ־בוֹ
 לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ^{יג} וַיְהִי־עָרֵב וַיְהִי־בֹקֶר
 יוֹם שְׁלִישִׁי: ^{יד} וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרִקִיעַ
 הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת
 וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: ^{טו} וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרִקִיעַ
 הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: ^{טז} וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
 אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשְׁלַת
 הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת
 הַכּוֹכָבִים: ^{יז} וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרִקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
 עַל־הָאָרֶץ: ^{יח} וּלְמַשְׁלׁ בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר
 וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ^{יט} וַיְהִי־עָרֵב
 וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: ^כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם
 שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקִיעַ
 הַשָּׁמַיִם: ^{כא} וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת

כָּל־נַפְשׁ הַחַיָּה | הַרְמַשְׁתׁ אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
 וְאֵת כָּל־עוֹף כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 כב וַיְבָרֶךְ אֶתְּ אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם
 בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ: כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
 חֲמִישִׁי: פ כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
 לְמִינָהּ בְּהֵמָה וּרְמֵשׂ וְחַיֵּיתוֹ־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:
 כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּית הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה
 לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 כִּי־טוֹב: כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ
 וַיִּרְדּוּ בַדְּגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
 וּבְכָל־הַרְמֵשׂ הַרְמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ: כז וַיְבָרֵא אֱלֹהִים |
 אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
 בָּרָא אֹתָם: כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
 פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹשׁוּהָ וּרְדוּ בַדְּגַת הַיָּם
 וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיֵּית הַרְמֵשׁתׁ עַל־הָאָרֶץ: כט וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב | זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר
 עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בוּ פְרִי־עֵץ זֶרַע
 זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: ל וְלִכְל־חַיֵּית הָאָרֶץ וְלִכְל־עוֹף
 הַשָּׁמַיִם וְלִכְל | רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בוּ נֶפֶשׁ חַיָּה
 אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן: לא וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב

וַיְהִי-בִקְרַיּוֹם הַשְּׁשִׁי: פ [ב] א וַיִּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 וְכָל-צְבָאָם: ב וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
 עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
 ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ
 שָׁבַת מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

[1] 1. In the beginning Elokim created the heaven and the earth. 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And a wind from Elokim moved upon the face of the waters. 3. And Elokim said, Let there be light; and there was light. 4. And Elokim saw the light, that it was good; and Elokim divided the light from the darkness. 5. And Elokim called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. 6. And Elokim said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7. And Elokim made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so. 8. And Elokim called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, the second day. 9. And Elokim said, Let the waters under the heaven be gathered together to one place, and let the dry land appear; and it was so. 10. And Elokim called the dry land Earth; and the gathering together of the waters He called Seas; and Elokim saw that it was good. 11. And Elokim said, Let the earth bring forth grass, herb yielding seed, and fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth; and it was so. 12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after its kind, and tree yielding fruit, whose seed was in itself, after its kind; and Elokim saw that it was good. 13. And there was evening and there was morning, the third day. 14. And Elokim said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years; 15. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth; and it was so. 16. And Elokim made two great lights; the large light to rule the day, and the small light to rule the night; and He made the stars. 17. And Elokim set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and Elokim saw that it was good. 19. And there was evening and there was morning, the fourth day. 20. And Elokim said, Let the waters be filled with many kinds of living creatures, and birds that may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21. And Elokim created the great crocodiles, and every kind of creature that live in the waters, and every kind of winged birds, and Elokim saw that it was good. 22. And Elokim blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let the birds multiply in the earth. 23. And there was evening and there was morning, the fifth day. 24. And Elokim said, Let the earth bring forth all kinds of living creatures, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind; and it was so. 25. And Elokim made the beasts of the earth after their kind, and cattle after their kind, and every thing that creeps upon the earth after its kind; and Elokim saw that it was good. 26. And Elokim said, Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth. 27. So

Elokim created man in His own image, in the image of Elokim created He him; male and female He created them. 28. And Elokim blessed them, and Elokim said to them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over every living thing that moves upon the earth. 29. And Elokim said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, on which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. 30. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to every thing that creeps upon the earth, where there is life, I have given every green herb for food; and it was so. 31. And Elokim saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. [2] 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2. And on the seventh day Elokim ended His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made. 3. And Elokim blessed the seventh day, and sanctified it; because that in it He had rested from all his work which Elokim created and made.

[1] 1. En el principio Elokim creó los cielos y la tierra. 2. Y la tierra estaba desordenada y vacía; y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo. Y un viento de Elokim se movía sobre la faz de las aguas. 3. Y dijo Elokim: Sea la luz; y hubo luz. 4. Y Elokim vio la luz, que era buena; y Elokim separó la luz de las tinieblas. 5. Y Elokim llamó a la luz Día, ya las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día. 6. Y Elokim dijo: Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe las aguas de las aguas. 7. Y Elokim hizo el firmamento, y separó las aguas que estaban debajo del firmamento de las aguas que estaban sobre el firmamento; y fue así 8. Y Elokim llamó al firmamento Cielos. Y fue la tarde y la mañana el día segundo. 9. Y Elokim dijo: Que las aguas debajo del cielo se reúnan en un solo lugar, y que aparezca la tierra seca; y fue así 10. Y Elokim llamó a lo seco Tierra; ya la reunión de las aguas las llamó Mares; y vio Elokim que era bueno. 11. Y dijo Elokim: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla, y árbol de fruto que dé fruto según su género, cuya semilla esté en él, sobre la tierra; y fue así 12 Y produjo la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su especie, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su especie; y vio Elokim que era bueno. 13. Y fue la tarde y fue la mañana el día tercero. 14. Y dijo Elokim: Haya lumbreras en el firmamento del cielo para separar el día de la noche; y sean por señales, y para las estaciones, y para los días, y para los años; 15. Y sean por lumbreras en el firmamento de los cielos para alumbrar sobre la tierra; y fue así 16. E hizo Elokim dos grandes lumbreras; la lumbrera grande para que señorease en el día, y la lumbrera pequeña para que señorease en la noche; y Él hizo las estrellas. 17. Y Elokim las puso en el firmamento de los cielos para alumbrar sobre la tierra, 18. Y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas; y vio Elokim que era bueno. 19. Y fue la tarde y la mañana el día cuarto. 20. Y Elokim dijo: Que las aguas se llenen de muchas clases de criaturas vivientes, y aves que pueden volar sobre la tierra en el firmamento abierto del cielo. 21. Y Elokim creó los grandes cocodrilos, y toda clase de criatura que vive en las aguas, y toda clase de pájaros alados, y Elokim vio que era bueno. 22. Y Elokim los bendijo, diciendo: Fructificad y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multiplíquense las aves en la tierra. 23. Y fue la tarde y la mañana el día quinto. 24. Y dijo Elokim: Produzca la tierra toda clase de seres vivientes, ganado y serpientes, y animales de la tierra según su especie; y fue así 25. E hizo Elokim animales de la tierra según su especie, y ganado según su especie, y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie; y vio Elokim que era bueno. 26. Y dijo Elokim: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoree en los peces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra. 27. Y creó Elokim al hombre a su imagen,

a imagen de Elokim lo creó; varón y hembra los creó. 28. Y Elokim los bendijo, y Elokim les dijo: Fructificad y multiplicaos, y henchid la tierra, y sojuzgadla; y señoread en los peces del mar, y en las aves del cielo, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra. 29. Y Elokim dijo: He aquí, os he dado toda hierba que da semilla, que está sobre la faz de toda la tierra, y todo árbol, en el cual está el fruto de un árbol que da semilla; a vosotros os servirá de alimento. 30. Y a toda bestia de la tierra, y a toda ave de los cielos, y a todo lo que se arrastra sobre la tierra, donde hay vida, toda hierba verde les he dado por alimento; y fue así 31. Y Elokim vio todo lo que había hecho, y he aquí, era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana el día sexto. [2] 1. Fueron, pues, acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos. 2. Y en el séptimo día Elokim terminó Su obra que había hecho; y reposó el séptimo día de toda la obra que había hecho. 3. Y Elokim bendijo el séptimo día, y lo santificó; porque en ella había reposado de toda su obra que Elokim había creado y hecho.

[נ] כַּד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אַנְכִי מֵת וְאֱלֹהִים פִּקְדוּ יִפְקְדוּ אֶתְכֶם וְהֵעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב: כה וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקְדוּ יִפְקְדוּ אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֵלְתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה: כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנָיִם וַיִּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם:

[50] 23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24. And Joseph said to his brothers, I die; and Elokim will surely visit you, and bring you out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25. And Joseph took an oath from the people of Israel, saying, Elokim will surely visit you, and you shall carry up my bones from here. 26. So Joseph died, being a hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

[50] 23. Y José vio a los hijos de Efraín de la tercera generación; también los hijos de Maquir hijo de Manasés fueron criados sobre las rodillas de José. 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo muero; y ciertamente Elokim os visitará, y os sacará de esta tierra a la tierra que juró a Abraham, a Isaac y a Jacob. 25. Y Yosef tomó un juramento del pueblo de Israel, diciendo, Elokim ciertamente los visitará, y ustedes llevarán mis huesos de aquí. 26. Así murió José, siendo de edad de ciento diez años; y lo embalsamaron, y lo pusieron en un ataúd en Egipto.

ספר שמות

SEFER SHEMOT

[א] א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה אֶת יַעֲקֹב
 אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ: ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה: ג יִשָּׁשׁוּר
 זְבוּלֹן וּבְנֵימֵן: ד דָּן וְנַפְתָּלִי גַד וְאַשֶׁר: ה וַיְהִי כָל־נַפְשׁ
 יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ וַיֹּסֶף הִיא בְּמִצְרַיִם:

[1] 1. And these are the names of the Children of Israel, who came to Egypt, with Jacob, every man with his household. 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5. And all the souls who came from the loins of Jacob were seventy souls; for Joseph was in Egypt already.

[1] 1. Y estos son los nombres de los Hijos de Israel, que vinieron a Egipto, con Jacob, cada uno con su casa. 2. Rubén, Simeón, Leví y Judá, 3. Isacar, Zabulón y Benjamín, 4. Dan, Neftalí, Gad y Aser. 5. Y todas las almas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta almas; porque José estaba ya en Egipto.

[ו] ב וַיֹּדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:
 ג וְאַרְאֶה אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדַי
 וְשְׁמִי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם: ד וְגַם הִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי
 אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם
 אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ:

[6] 2. Elokim spoke to Moses, and said to him, "I am Hashem. 3. I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob with [the name] Shaddai, but [with] My name YHVH, I did not become known to them. 4. And also, I established My covenant with them to give them the land of Canaan, the land of their sojournings in which they sojourned.

[6] 2. Elokim habló a Moisés y le dijo: "Yo soy Hashem. 3. Me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob con [el nombre] Shaddai, pero [con] Mi nombre YHVH, hice 4. Y también establecí mi pacto con ellos para darles la tierra de Canaán, la tierra de sus

peregrinaciones en la cual ellos peregrinaron.

[יט] א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי: ב וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ
 מִדְּבַר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיַּחֲזֶן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:
 ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר
 לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ד אַתֶּם
 רָאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאִשָּׁא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי
 נְשָׁרִים וָאֲבֵא אֶתְכֶם אֵלָי: ה וְעַתָּה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ
 בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהֵייתֶם לִי סֻגָּלָה
 מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאָרֶץ: ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מִמְּלַכְת
 כְּהֵנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֶלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל: ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם לִפְנֵיהֶם
 אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה: ח וַיַּעֲנוּ
 כָּל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁבַּח
 מֹשֶׁה אֶת־דְּבַרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב־הָעֲנָן בְּעֶבֶר וַיִּשְׁמַע הָעָם
 בְּדַבְּרֵי עֲמֹךָ וְגַם־בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגִּד מֹשֶׁה
 אֶת־דְּבַרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ
 אֶל־הָעָם וְקַדְּשֵׁתָם הַיּוֹם וּמַחֲר וְכַבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם: יא וְהָיוּ
 נִכְנָיִם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינַי
 כָּל־הָעָם עַל־הָר סִינַי: יב וְהִגַּבְּלֹת אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר

הַשְׁמֵרוּ לָכֶם עֲלוֹת בְּהַר וּנְגַע בְּקִצְהוּ כָּל־הַנִּגַּע בְּהַר
מוֹת יוֹמָת: יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סִקּוֹל יִסְקַל אוֹ־יִרְה
יִירָה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחִיָּה בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הַמָּה
יַעֲלוּ בְּהַר: יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הַהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ
אֶת־הָעָם וַיַּכְבְּסוּ שְׂמֹלֵתָם: טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נִכְנָיִם
לְשִׁלֻּשֵׁת יָמִים אֶל־תִּגְשׁוּ אֶל־אִשָּׁה: טז וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בַּהֵיטֵב הַבֶּקָר וַיְהִי קֵלֵת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד
עַל־הָהָר וְקָל שֹׁפָר חֲזַק מְאֹד וַיִּיחַר־דָּם כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בַּמַּחֲנֶה: יז וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לְקִרְאת הָאֱלֹהִים
מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחֲתֵית הַהָר: יח וְהָרָה סִינִי עֹשֶׂן
כְּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עֲלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כְּעֹשֶׂן
הַכֹּבֵשֶׁן וַיִּיחַר־דָּם כָּל־הָהָר מְאֹד: יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ
וְחֲזַק מְאֹד מֹשֶׁה יִדְבֹר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל: כ וַיֵּרֶד
יְהוָה עַל־הָרָה סִינִי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיְקַרָּא יְהוָה לְמֹשֶׁה
אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה: כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד
הָעֵד בְּעַם פֶּן־יִהְרָסוּ אֶל־יְהוָה לְרְאוֹת וְנִפְל מִמֶּנּוּ רַב:
כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פֶן־יִפְרָץ
בָּהֶם יְהוָה: כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִוְכַל הָעָם
לָעֲלֹת אֶל־הָרָה סִינִי כִּי־אַתָּה הָעֵדֹתָהּ בָּנוּ לֵאמֹר הַגִּבֵּל
אֶת־הָהָר וְקַדְּשֵׁתוֹ: כד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעַלִּיתָ
אֶתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה לָעֲלֹת

אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם׃ כֹּה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃

[19] 1. In the third month of the children of Israel's departure from Egypt, on this day they arrived in the desert of Sinai. 2. They journeyed from Rephidim, and they arrived in the desert of Sinai, and they encamped in the desert, and Israel encamped there opposite the mountain. 3. Moses ascended to Elokim, and Hashem called to him from the mountain, saying, "So shall you say to the house of Jacob and tell the sons of Israel, 4. You have seen what I did to the Egyptians, and [how] I bore you on eagles' wings, and I brought you to Me. 5. And now, if you obey Me and keep My covenant, you shall be to Me a treasure out of all peoples, for Mine is the entire earth. 6. And you shall be to Me a kingdom of princes and a holy nation.' These are the words that you shall speak to the children of Israel." 7. Moses came and summoned the elders of Israel and placed before them all these words that Hashem had commanded him. 8. And all the people replied in unison and said, "All that Hashem has spoken we shall do!" and Moses took the words of the people back to Hashem. 9. And Hashem said to Moses, "Behold, I am coming to you in the thickness of the cloud, in order that the people hear when I speak to you, and they will also believe in you forever." And Moses relayed the words of the people to Hashem. 10. And Hashem said to Moses, "Go to the people and prepare them today and tomorrow, and they shall wash their garments. 11. And they shall be prepared for the third day, for on the third day, Hashem will descend before the eyes of all the people upon Mount Sinai. 12. And you shall set boundaries for the people around, saying, Beware of ascending the mountain or touching its edge; whoever touches the mountain shall surely be put to death.' 13. No hand shall touch it, for he shall be stoned or cast down; whether man or beast, he shall not live. When the ram's horn sounds a long, drawn out blast, they may ascend the mountain." 14. So Moses descended from the mountain to the people, and he prepared the people, and they washed their garments. 15. He said to the people, "Be ready for three days; do not go near a woman." 16. It came to pass on the third day when it was morning, that there were thunder claps and lightning flashes, and a thick cloud was upon the mountain, and a very powerful blast of a shofar, and the entire nation that was in the camp shuddered. 17. Moses brought the people out toward Elokim from the camp, and they stood at the bottom of the mountain. 18. And the entire Mount Sinai smoked because Hashem had descended upon it in fire, and its smoke ascended like the smoke of the kiln, and the entire mountain quaked violently. 19. The sound of the shofar grew increasingly stronger; Moses would speak and Elokim would answer him with a voice. 20. Hashem descended upon Mount Sinai, to the peak of the mountain, and Hashem summoned Moses to the peak of the mountain, and Moses ascended. 21. Hashem said to Moses, "Go down, warn the people lest they break [their formation to go nearer] to Hashem, and many of them will fall. 22. And also, the priests who go near to Hashem shall prepare themselves, lest Hashem wreak destruction upon them." 23. And Moses said to Hashem, "The people cannot ascend to Mount Sinai, for You warned us saying, Set boundaries for the mountain and sanctify it.' " 24. But Hashem said to him, "Go, descend, and [then] you shall ascend, and Aaron with you, but the priests and the populace shall not break [their formation] to ascend to Hashem, lest It wreak destruction upon them." 25. So Moses went down to the people and said [this] to them.

[19] 1. En el tercer mes de la salida de los hijos de Israel de Egipto, en este día llegaron

al desierto de Sinaí. 2 Partieron de Rephidim y llegaron al desierto de Sinaí y acamparon en el desierto e Israel acampó allí frente a la montaña. 3. Moisés subió a Elokim, y Hashem lo llamó desde la montaña, diciendo: "Así dirás a la casa de Jacob y le dirás a los hijos de Israel, 4. Vosotros habéis visto lo que hice a los egipcios, y [cómo] Os llevé sobre alas de águilas, y os traje a Mí. 5. Y ahora, si Me obedecéis y guardáis Mi pacto, seréis para Mí un tesoro entre todos los pueblos, porque Mía es toda la tierra. 6 Y vosotros me seréis un reino de príncipes y una nación santa.' Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel". 7. Moisés vino y convocó a los ancianos de Israel y les presentó todas estas palabras que Hashem le había ordenado. 8. Y todo el pueblo respondió al unísono y dijo: "¡Todo lo que Hashem ha dicho lo haremos!" y Moisés llevó las palabras del pueblo a Hashem. 9. Y Hashem dijo a Moisés: "He aquí, vengo a ti en la espesura de la nube, para que la gente escuche cuando te hablo, y ellos también creerán en ti para siempre". Y Moisés transmitió las palabras del pueblo a Hashem. 10. Y Hashem dijo a Moisés: "Ve al pueblo y prepáralos hoy y mañana, y lavarán sus vestidos. 11. Y estarán preparados para el tercer día, porque en el tercer día, Hashem descenderá ante el los ojos de todo el pueblo sobre el monte Sinaí. 12. Y pondrás límites al pueblo en derredor, diciendo: Guardaos de subir al monte, y de tocar su borde; cualquiera que toque el monte, ciertamente morirá. 13. No lo tocará ninguna mano, porque será apedreado o derribado; sea hombre o bestia, no vivirá. Cuando el cuerno de carnero suene con un toque largo y prolongado, podrán subir a la montaña". 14. Entonces Moisés descendió del monte al pueblo, y preparó al pueblo, y lavaron sus vestidos. 15. Dijo al pueblo: "Estén preparados para tres días; no se acerquen a una mujer". 16. Aconteció al tercer día, cuando era de mañana, que hubo truenos y relámpagos, y una espesa nube estaba sobre el monte, y un sonido muy fuerte de shofar, y toda la nación que estaba en el el campamento se estremeció. 17. Moisés sacó al pueblo del campamento hacia Elokim, y se detuvieron al pie de la montaña. 18. Y todo el Monte Sinaí humeaba porque Hashem había descendido sobre él en fuego, y su humo ascendía como el humo del horno, y toda la montaña tembló violentamente. 19. El sonido del shofar se hizo cada vez más fuerte; Moisés hablaría y Elokim le respondería con una voz. 20. Hashem descendió sobre el Monte Sinaí, hasta la cima de la montaña, y Hashem llamó a Moisés a la cima de la montaña, y Moisés ascendió. 21. Hashem dijo a Moisés: "Desciende, advierte al pueblo para que no rompan [su formación para acercarse] a Hashem, y muchos de ellos caigan. 22. Y también, los sacerdotes que se acercan a Hashem se prepararán, no sea que Hashem los destruya". 23. Y Moisés le dijo a Hashem: "El pueblo no puede subir al Monte Sinaí, porque Tú nos advertiste diciendo: Pon límites a la montaña y santifícala". 24. Pero Hashem le dijo: "Ve, descende, y [luego] subirás, y Aarón contigo, pero los sacerdotes y el populacho no romperán [su formación] para ascender a Hashem, para que no cause destrucción sobre a ellos." 25. Así que Moisés bajó al pueblo y les dijo [esto].

[מ] לֹד וּבְהַעֲלוֹת הָעֵנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכֹל מַסְעֵיהֶם: לֹד וְאִם-לֹא יַעֲלֶה הָעֵנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם
הָעֲלֹתוֹ: לֹד כִּי עֵנָן יְהוּהָ עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאִשׁ תִּהְיֶה
לִילָה בּוֹ לְעֵינַי כָּל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכֹל-מַסְעֵיהֶם:

[40] 36. When the cloud rose up from over the Mishkan, the children of Israel set out in all their journeys. 37. But if the cloud did not rise up, they did not set out until the day that it rose. 38. For the cloud of Hashem was upon the Mishkan by day, and there was fire within it at night, before the eyes of the entire house of Israel in all their journeys.

[40] 36. Cuando la nube se elevó sobre el Mishkán, los hijos de Israel se pusieron en marcha en todas sus jornadas. 37. Pero si la nube no se levantaba, no partían hasta el día en que se levantaba. 38. Porque la nube de Hashem estaba sobre el Mishkán durante el día, y había fuego en su interior por la noche, ante los ojos de toda la casa de Israel en todos sus viajes.

ספר ויקרא

SEFER VAYIKRA

[א] א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד
 לֵאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם
 כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קֹרְבָן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבְּקָר
 וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קֹרְבַנְכֶם: ג אִם־עֲלָה קֹרְבָנוֹ
 מִן־הַבְּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֶל־פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד
 יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לְפָנַי יְהוָה:

[1] 1. And Elokim called to Moses, and Hashem spoke to him from the Tent of Meeting, saying, 2. Speak to the children of Israel, and say to them: When a man from [among] you brings a sacrifice to Hashem; from animals, from cattle or from the flock you shall bring your sacrifice. 3. If his sacrifice is a burnt offering from cattle, an unblemished male he shall bring it. He shall bring it willingly to the entrance of the Tent of Meeting, before Hashem.

[1] 1. Y Elokim llamó a Moisés, y Hashem le habló desde la Tienda de Reunión, diciendo: 2. Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando un hombre de [entre ustedes] traiga un sacrificio a Hashem; de los animales, del ganado o del rebaño traerás tu sacrificio. 3. Si su sacrificio es un holocausto de ganado, macho sin defecto lo traerá. Lo traerá voluntariamente a la entrada de la Tienda de Reunión, delante de Hashem.

[כז] לב וְכָל־מַעֲשֵׂר בְּקָר וְצֹאן כָּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת

הַשֶּׁבֶט הַעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַיהוָה: לֹא יִבְקֹר בֵּין־טוֹב
 לָרַע וְלֹא יִמְרֹנוּ וְאִם־הֵמָּר יִמְרֹנוּ וְהִי־הוּא וְתַמּוּרְתּוֹ
 יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לֹא יִגְאָל: לֹא אֶלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

[Chapter 27] 32. Any tithe of cattle or flock of all that pass under the rod, the tenth shall be holy to Hashem. 33. He shall not inspect [a tithed animal] for a good or a bad one, nor shall he offer a substitute for it. And if he does replace it, then [both] that one and its replacement are holy; it cannot be redeemed. 34. These are the commandments that Hashem commanded Moses to [tell] the children of Israel on Mount Sinai.

ספר במדבר

SEFER BEMIDBAR

[א] א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהֱל מוֹעֵד
 בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 לֵאמֹר: ב שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר
 לְגִלְגֻלְתָּם: ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־יֵצֵא צִבָּא
 בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבָּאתָם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן:

[1] 1. Hashem spoke to Moses in the Sinai Desert, in the Tent of Meeting on the first day of the second month, in the second year after the Shemot from the land of Egypt, saying. 2. Take the sum of all the congregation of the children of Israel, by families following their ancestors' houses; a head count of every male according to the number of their names. 3. From twenty years old and upwards, all who are fit to go out to the army in Israel, you shall count them by their legions you and Aaron.

[1] 1. Hashem habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión en el

primer día del segundo mes, en el segundo año después del Shemot de la tierra de Egipto, diciendo. 2. Tomad la cuenta de toda la congregación de los hijos de Israel, por familias según las casas de sus antepasados; un conteo de cabezas de todos los varones según el número de sus nombres. 3. De veinte años en adelante, todos los que estén aptos para salir al ejército en Israel, los contaréis por sus legiones tú y Aarón.

[לו] יא ותהיינה מחלה תרצה וחגלה ומלכה ונעה בנות
 צלפחד לבני דדיהן לנשים: יב ממשפחת בני-מנשה
 בן-יוסף היו לנשים ותהי נחלתן על-מטה משפחת
 אביהן: יג אלה המצוות והמשפטים אשר צוה יהוה
 ביד-משה אל-בני ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו:

[36] 11. Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah married their cousins. 12. They married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained with the tribe of their father's family. 13. These are the commandments and the ordinances that Hashem commanded the children of Israel through Moses in the plains of Moab, by the Jordan at Jericho.

[36] 11. Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah y Noah se casaron con sus primas. 12. Se casaron con miembros de las familias de los hijos de Manasés, hijo de José, y su heredad quedó con la tribu de la familia de su padre. 13. Estos son los mandamientos y las ordenanzas que Hashem ordenó a los hijos de Israel por medio de Moisés en los campos de Moab, junto al Jordán de Jericó.

ספר דברים

SEFER DEVARIM

[א] א אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל
 בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין-פארן
 ובין-תפל ולבן וחרצת ודי זהב: ב אחד עשר יום מחרב

דָּרַךְ הַר־שֵׁעִיר עַד קַדֵּשׁ בְּרַנֵּעַ: ג וַיְהִי בְּאַרְבַּעִים שָׁנָה
 בְּעֶשְׂתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֱלֹהִים:

[1] 1. These are the words which Moses spoke to all Israel on that side of the Jordan in the desert, in the plain opposite the Red Sea, between Paran and Tofel and Lavan and Hazeroth and Di Zahav. 2. "It is eleven days' journey from Horeb by way of Mount Seir to Kadesh Barnea." 3. It came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first of the month, that Moses spoke to the children of Israel according to all that Hashem had commanded him regarding them.

[1] 1. Estas son las palabras que habló Moisés a todo Israel a ese lado del Jordán en el desierto, en la llanura frente al Mar Rojo, entre Parán y Tofel y Laván y Hazerot y Di Zahav. 2. "Hay once días de camino desde Horeb por el camino del monte Seir hasta Cades-barnea". 3. Aconteció en el año cuarenta, en el mes undécimo, el primero del mes, que Moisés habló a los hijos de Israel conforme a todo lo que Hashem le había mandado acerca de ellos.

כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה | לְאַחֵיכֶם כְּכֹם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵם
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 וְשִׁבְתֶּם אִישׁ לְיָרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: כא וְאֵת־יְהוֹשׁוּעַ
 צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הֲרֹאֵת אֵת כָּל־אֲשֶׁר
 עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה
 יְהוָה לְכָל־הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר אֶתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: כב לֹא
 תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנֹּלְחָם לָכֶם:

20. Until Hashem has given rest to your brothers, just as [He did] for you, and until they also possess the land which Hashem, your Elokim, is giving them on the other side of the Jordan, then every man shall return to his possession, which I have given to you." 21. And I commanded Joshua at that time, saying, "Your eyes have seen all that Hashem, your Elokim, has done to these two kings. So will Hashem do to all the kingdoms through which you will pass. 22. Do not fear them, for it is Hashem, your Elokim, Who is fighting for you."

20. Hasta que Hashem haya dado descanso a vuestros hermanos, tal como [lo hizo] con

vosotros, y hasta que ellos también posean la tierra que Hashem, vuestro Elokim, les da al otro lado del Jordán, entonces todo hombre volverá a su posesión, la cual te he dado.” 21. Y mandé a Josué en ese momento, diciendo: “Tus ojos han visto todo lo que Hashem, tu Elokim, ha hecho a estos dos reyes. Así hará Hashem con todos los reinos por donde pasaréis. 22. No les temáis, porque es Hashem, vuestro Elokim, Quien lucha por vosotros.

[ה] * וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וְלִמְדַתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם: ^ב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב: ^ג לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֶּה הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים: ^ד פָּנִים | בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: ^ה אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בַּעֲת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר: ^ו אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: ^ז לֹא-יְהִי לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי: ^ח לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר לָאָרֶץ: ^ט לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עֹון אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי: ^י וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים לְאֵהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי מִצּוֹתָיו: ^{יא} לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוּא:

יב שָׁמֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ: יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מַלְאכְתֶּךָ:
 יד וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה
 כָּל־מַלְאכָה אַתָּה | וּבַנֶּהֱוֹבְתֶךָ וְעַבְדֶּךָ וְאִמְתֶּךָ וְשׁוֹרֶךָ
 וְחֲמֹרֶךָ וְכָל־בְּהֵמֹתֶךָ וְגֵרֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ
 עַבְדֶּךָ וְאִמְתֶּךָ כַּמוֹךָ: טו וְזָכַרְתָּ כִּי עַבְדֵּי הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּצְאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע
 נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת:
 טז כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְמַעַן | יֵאָרִיכוּן יָמֶיךָ וְלְמַעַן יֵיטֵב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס ז' לֹא תִרְצַח וְלֹא
 תִנְאַף וְלֹא תִגְנֹב וְלֹא־תַעֲנֶנָה בְּרַעְיֶךָ עַד שׂוֹא:
 ס ז' וְלֹא תַחְמֹד אִשְׁתֵּי רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ
 שִׂדְהוֹ וְעַבְדוֹ וְאִמְתּוֹ שׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעְיֶךָ: ס
 יט אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהַר
 מְתוֹךְ הָאֵשׁ הָעֹנֵן וְהָעֶרְפֹּל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסַף וַיִּכְתְּבֶם
 עַל־שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים וַיִּתֵּן אֵלֶיךָ: כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעְכֶם
 אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי
 כָּל־רֵאשֵׁי שְׁבִטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם: כא וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ וְאֶת־קְלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ
 הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־דִבֶּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַחֲיִ:

כב וְעַתָּה לְמָה נִמּוֹת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
אִם-יִסְפִּים | אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד
וּמִתְנוּ: כג כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים
מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כִּמְנוּ וַיַּחֲי: כד קָרַב אֶתְּהָ וְשִׁמְעַ אֶת
כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶתְּהָ | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת
כָּל-אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:
כה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֶיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמַר
יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ
אֵלַיךָ הֵיטִיבוּ כָל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ: כו מִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְּכֶם זֶה
לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים
לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם לְעֹלָם: כז לָךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ
לָכֶם לְאֵהָלֵיכֶם: כח וְאֶתְּהָ פֹה עֹמֵד עֹמְדִי וְאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ
אֶת כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמַדְם וְעָשׂוּ
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: כט וְשָׁמַרְתֶּם
לְעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תִסְרוּ יְמִין
וְשִׁמְאַל: ל בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
תֵּלְכוּ לְמַעַן תַּחֲיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהֵאֲרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן: [ו] א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לְעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ב לְמַעַן תִּירָא
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר

אֲנֹכִי מִצִּוְיֹתָ אֶתָּה וּבִן-בְּנֶיךָ וּבִן-בְּנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְלִמְעַן
יֵאָרְכַן יְמֵיךָ: ג וְשִׁמְעֵת יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרֵת לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר
יִיטֵב לְךָ וְאֲשֶׁר תִּרְבוֹן מְאֹד כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְתֶּיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד: ה וְאֶהְבֵּת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצִּוְיֹת הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ: ז וְשָׁנַנְתָּם
לְבִנְיֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: ח וְקִשְׁרַתְּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ
לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ: ט וְכִתְבַתְּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ: ס י וְהָיָה כִּי-יִבְיֵאֵךְ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלִיעֲקֹב לָתֵת לְךָ עָרִים גְּדוֹלוֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתָ:
יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב אֲשֶׁר לֹא-מְלֵאתָ וּבָרֹת
חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתָּ
וְאֹכְלוֹת וְשִׁבְעַת: יב הַשְׁמַר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: יג אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תִּירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבְשִׁמוֹ תִשְׁבַּע: יד לֹא תִלְכּוֹן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם: טו כִּי
אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקָרְבְּךָ פֶּן-יִחַרְה אֶף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּךָ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: ס טז לֹא תִנְסוּ

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה: יז שְׁמֹר
תְּשִׁמְרוֹן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעַדְתִּיו וְחֻקֵּי אֲשֶׁר
צִוְּךָ: יח וְעָשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטֵב לְךָ
וּבָאתָ וִירִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם: יט לְהַדְּף אֶת־כָּל־אֵיבֶיךָ מִפְּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: כ ס כִּי־יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:
כא וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: כב וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְּתוּסִים
גְּדֹלִים וְרַעִים | בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
כג וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הִבִּיא אֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: כד וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב
לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ כִּהְיוֹם הַזֶּה: כה וְצַדִּיקָה תִּהְיֶה־לָנוּ
כִּי־נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹה הַזֹּאת לְפָנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: [ז] א כִּי יִבְיָאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ וְנִשְׁלַח
גּוֹיִם־רַבִּים | מִפְּנֶיךָ הַחֲתִי וְהַגְּרָגְשִׁי וְהָאֻמֹּרִי וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שְׂבַעַה גּוֹיִם רַבִּים וְעַצוּמִים
מִמֶּךָ: ב וְנִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִפִּיתָם הַחֲרָם
תַּחְרִים אֹתָם לֹא־תִכְרַת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תִחַנְּם: ג וְלֹא

תִּתְחַתֵּן בָּם בְּתֵף לֹא־תִתֵּן לְבַנּוֹ וּבְתוֹ לֹא־תִקַּח לְבַנּוֹ:
 דְּכִי־יִסִּיר אֶת־בְּנֶךָ מֵאַחֲרַי וְעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה
 אַף־יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידֶךָ מֵהָרָ: הַ כִּי אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם
 מִזְבְּחֵי־יְהוָה תִּתְצוּ וּמִצְבֹּתֵם תִּשְׁבְּרוּ וְאֲשִׁירָהֶם תִּגְדְּעוּן
 וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ: וְ כִי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ בָּךְ בַּחֵר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סֶגְלָה מְכֹל־
 הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: זֹ לֹא מִרְבְּכֶם מְכֹל־הָעַמִּים
 חֲשַׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם כִּי־אַתֶּם הֵמָּעַט
 מְכֹל־הָעַמִּים: חַ כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ
 אֶת־הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
 בְּיַד חֲזָקָה וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עַבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם:
 ט וַיִּדְעַתְּ כִי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן
 שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבֵיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ לְאֶלֶף
 דּוֹר: י וּמִשָּׁלֵם לְשֹׁנְאָיו אֶל־פְּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יֵאָחֵר
 לְשֹׁנְאוֹ אֶל־פְּנָיו יִשְׁלֵם־לוֹ: יא וּשְׂמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
 וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
 לַעֲשׂוֹתָם:

[5] 1. And Moses called all Israel and said to them, "Hear, O Israel, the statutes and ordinances which I speak in your ears this day, and learn them, and observe [them] to do them. 2. Hashem our Elokim made a covenant with us in Horeb. 3. Not with our ancestors did Hashem make this covenant, but with us, we, all of whom are here alive today. 4. Face to face, Hashem spoke with you at the mountain out of the midst of the fire: 5. (and I stood between Hashem and you at that time, to tell you the word of Hashem, for you were afraid of the fire, and you did not go up on the mountain) saying, 6. "I am Hashem your Elokim, Who took you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. 7. You shall not have the the Almighty Ones of others in My presence. 8. You shall not make for

yourself a graven image, or any likeness which is in the heavens above, which is on the earth below, or which is in the water beneath the earth. 9. You shall not prostrate yourself before them, nor worship them, for I, Hashem your Elokim, am a zealous One, visiting the iniquity of the ancestors upon the sons, upon the third and the fourth generations of those who hate Me. 10. And [I] perform loving kindness to thousands [of generations] of those who love Me and to those who keep My commandments. 11. You shall not take the name of Hashem, your Elokim, in vain, for Hashem will not hold blameless anyone who takes His name in vain. 12. Keep the Sabbath day to sanctify it, as Hashem your Elokim commanded you. 13. Six days may you work, and perform all your labor, 14. but the seventh day is a Sabbath to Hashem your Elokim; you shall perform no labor, neither you, your son, your daughter, your manservant, your maidservant, your ox, your donkey, any of your livestock, nor the stranger who is within your cities, in order that your manservant and your maidservant may rest like you. 15. And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and that Hashem your Elokim took you out from there with a strong hand and with an outstretched arm; therefore, Hashem, your Elokim, commanded you to observe the Sabbath day. 16. Honor your father and your mother as Hashem your Elokim commanded you, in order that your days be lengthened, and that it may go well with you on the land that Hashem, your Elokim, is giving you. 17. You shall not murder. And you shall not commit adultery. And you shall not steal. And you shall not bear false witness against your neighbor. 18. And you shall not covet your neighbor's wife, nor shall you desire your neighbor's house, his field, his manservant, his maidservant, his ox, his donkey, or anything that belongs to your neighbor. 19. Hashem spoke these words to your entire assembly at the mountain out of the midst of the fire, the cloud, and the opaque darkness, with a great voice, which did not cease. And It inscribed them on two stone tablets and gave them to me. 20. And it was, when you heard the voice from the midst of the darkness, and the mountain was burning with fire, that you approached me, all the heads of your tribes and your elders. 21. And you said, "Behold, Hashem, our Elokim, has shown us Its glory and His greatness, and we heard Its voice from the midst of the fire; we saw this day that Elokim speaks with man, yet [man] remains alive. 22. So now, why should we die? For this great fire will consume us; if we continue to hear the voice of Hashem, our Elokim, anymore, we will die. 23. For who is there of all flesh, who heard the voice of the living Elokim speaking from the midst of the fire, as we have, and lived? 24. You approach, and hear all that Hashem, our Elokim, will say, and you speak to us all that Hashem, our Elokim, will speak to you, and we will hear and do. 25. And Hashem heard the sound of your words when you spoke to me, and Hashem said to me, "I have heard the sound of the words of this people that they have spoken to you; they have done well in all that they have spoken. 26. Would that their hearts be like this, to fear Me and to keep all My commandments all the days, that it might be well with them and with their children forever! 27. Go say to them, 'Return to your tents.' 28. But as for you, stand here with Me, and I will speak to you all the commandments, the statutes, and the ordinances which you will teach them, that they may do them in the land which I give them to possess. 29. Keep them to perform [them] as Hashem your Elokim has commanded you; do not turn aside either to the right or to the left. 30. In all the way which Hashem, your Elokim, has commanded you, you shall go, in order that you may live and that it may be well with you, and so that you may prolong your days in the land you will possess. [6] 1. This is the commandment, the statutes, and the ordinances that Hashem, your Elokim, commanded to teach you, to perform in the land into which you are about to pass, to possess it. 2. In order that you fear Hashem, your Elokim, to keep all Its statutes and Its commandments that I command you, you, your son, and your son's son, all the days of your life, and in order that your days may be lengthened. 3. And you shall, [therefore,] hearken, O Israel, and be sure to perform, so that it will be good for you, and

so that you may increase exceedingly, just as Hashem, Elokim of your ancestors, spoke to you, a land flowing with milk and honey. 4. Hear, O Israel: Hashem is our Elokim; Hashem is one. 5. And you shall love Hashem, your Elokim, with all your heart and with all your soul, and with all your means. 6. And these words, which I command you this day, shall be upon your heart. 7. And you shall teach them to your sons and speak of them when you sit in your house, and when you walk on the way, and when you lie down and when you rise up. 8. And you shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for ornaments between your eyes. 9. And you shall inscribe them upon the doorposts of your house and upon your gates. 10. And it will be, when Hashem, your Elokim, brings you to the land It swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, great and good cities that you did not build, 11. and houses full of all good things that you did not fill, and hewn cisterns that you did not hew, vineyards and olive trees that you did not plant, and you will eat and be satisfied. 12. Beware, lest you forget Hashem, Who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. 13. You shall fear Hashem, your Elokim, worship It, and swear by Its name. 14. Do not go after other the Almighty Ones, of the the Almighty Ones of the peoples who are around you. 15. For Hashem, your Elokim, is a zealous Elokim among you, lest the wrath of Hashem, your Elokim, be kindled against you, and destroy you off the face of the earth. 16. You shall not try Hashem, your Elokim, as you tried It in Massah. 17. Diligently keep the commandments of Hashem, your Elokim, and Its testimonies. and Its statutes, which It has commanded you. 18. And you shall do what is proper and good in the eyes of Hashem, in order that it may be well with you, and that you may come and possess the good land which Hashem swore to your ancestors, 19. to drive out all your enemies from before you, as Hashem has spoken. 20. If your son asks you in time to come, saying, "What are the testimonies, the statutes, and the ordinances, which Hashem our Elokim has commanded you?" 21. You shall say to your son, "We were slaves to Pharaoh in Egypt, and Hashem took us out of Egypt with a strong hand. 22. And Hashem gave signs and wonders, great and terrible, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes. 23. And It brought us out of there, in order that It might bring us and give us the land which It swore to our ancestors. 24. And Hashem commanded us to perform all these statutes, to fear Hashem, our Elokim, for our good all the days, to keep us alive, as of this day. 25. And it will be for our merit that we keep to observe all these commandments before Hashem, our Elokim, as It has commanded us." [7] 1. When Hashem, your Elokim, brings you into the land to to which you are coming to possess it, It will cast away many nations from before you: the Hittites, the Girgashites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivvites, and the Jebusites, seven nations more numerous and powerful than you. 2. And Hashem, your Elokim, will deliver them to you, and you shall smite them. You shall utterly destroy them; neither shall you make a covenant with them, nor be gracious to them. 3. You shall not intermarry with them; you shall not give your daughter to his son, and you shall not take his daughter for your son. 4. For he will turn away your son from following Me, and they will worship the the Almighty Ones of others, and the wrath of Hashem will be kindled against you, and It will quickly destroy you. 5. But so shall you do to them: You shall demolish their altars and smash their monuments, and cut down their asherim trees, and burn their graven images with fire. 6. For you are a holy people to Hashem, your Elokim: Hashem your Elokim has chosen you to be Its treasured people, out of all the peoples upon the face of the earth. 7. Not because you are more numerous than any people did Hashem delight in you and choose you, for you are the least of all the peoples. 8. But because of Hashem's love for you, and because It keeps the oath It swore to your ancestors, Hashem took you out with a strong hand and redeemed you from the house of bondage, from the hand of Pharaoh, the king of Egypt. 9. Know, therefore, that Hashem, your Elokim He is Elokim, the faithful

Elokim, Who keeps the covenant and loving kindness with those who love It and keep Its commandments to a thousand generations. 10. And It repays those who hate It, to their face, to cause them to perish; It will not delay the one who hates It, but will repay him to his face. 11. You shall therefore, observe the commandments, the statutes, and the ordinances, which I command you this day to do.

[5] 1. Y Moisés llamó a todo Israel y les dijo: "Escuchad, oh Israel, los estatutos y ordenanzas que os hablo hoy a vuestros oídos, y aprendedlos, y observadlos para cumplirlos. 2. Hashem nuestro Elokim hizo un pacto con nosotros en Horeb. 3. No con nuestros antepasados hizo Hashem este pacto, sino con nosotros, nosotros, todos los cuales estamos aquí vivos hoy. 4. Cara a cara, Hashem habló contigo en la montaña de en medio del fuego: 5. (y yo me interpose entre Hashem y vosotros en ese momento, para deciros la palabra de Hashem, porque temíais al fuego, y no subisteis a la montaña) diciendo: 6 . "Yo soy Hashem tu Elokim, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre. 7. No tendréis los Todopoderosos de otros en Mi presencia. 8. No te harás imagen, ni ninguna semejanza que esté arriba en el cielo, que esté abajo en la tierra, o que esté en las aguas debajo de la tierra. 9. No te postrarás ante ellos, ni los adorarás, porque yo, Hashem tu Elokim, soy un Celoso, que visito la iniquidad de los antepasados sobre los hijos, sobre la tercera y cuarta generación de los que me aborrecen. 10. Y [Yo] realizo bondad amorosa a miles [de generaciones] de los que Me aman y a los que guardan Mis mandamientos. 11. No tomarás el nombre de Hashem, tu Elokim, en vano, porque Hashem no tendrá por inocente a nadie que tome Su nombre en vano. 12. Guardad el día de reposo para santificarlo, como Hashem vuestro Elokim os ha mandado. 13. Seis días podéis trabajar, y hacer todo vuestro trabajo, 14. pero el séptimo día es Shabat para Hashem vuestro Elokim; ningún trabajo harás, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno, ni nada de tu ganado, ni el extranjero que está en tus ciudades, para que tu siervo y tu sierva puedan Descansa como tú. 15. Y recordarás que fuiste esclavo en la tierra de Egipto, y que Hashem tu Elokim te sacó de allí con mano fuerte y con brazo extendido; por lo tanto, Hashem, tu Elokim, te ordenó observar el día de reposo. 16. Honra a tu padre y a tu madre como Hashem tu Elokim te ha mandado, para que tus días se alarguen, y te vaya bien en la tierra que Hashem, tu Elokim, te da. 17. No matarás. Y no cometerás adulterio. Y no robarás. Y no darás falso testimonio contra tu prójimo. 18. Y no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni desearás la casa de tu prójimo, ni su campo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo. 19. Hashem habló estas palabras a toda vuestra asamblea en la montaña de en medio del fuego, la nube y la oscuridad opaca, con una gran voz que no cesaba. Y las escribió en dos tablas de piedra y me las dio. 20. Y fue, cuando oísteis la voz de en medio de la oscuridad, y la montaña ardía en fuego, que os acercasteis a mí, todos los jefes de vuestras tribus y vuestros ancianos. 21. Y dijiste: "He aquí, Hashem, nuestro Elokim, nos ha mostrado Su gloria y Su grandeza, y oímos Su voz de en medio del fuego; vimos este día que Elokim habla con el hombre, pero [el hombre] permanece 22. Entonces, ¿por qué debemos morir? Porque este gran fuego nos consumirá; si continuamos escuchando la voz de Hashem, nuestro Elokim, más, moriremos. 23. Porque ¿quién hay de toda carne, quién ¿Has oído la voz del Elokim viviente hablando de en medio del fuego, como lo hemos hecho nosotros, y vivido? 25. Y Hashem escuchó el sonido de tus palabras cuando me hablaste, y Hashem me dijo: "He oído el sonido de las palabras de este pueblo que han hablado contigo; han hecho bien en todo lo que han dicho. 26 ¡Ojalá sus corazones fueran así, para temerme y guardar todos mis mandamientos todos los días, para que les fuera bien a ellos y a sus hijos para siempre! 27. Id y decidles: 'Regresad a vuestras tiendas.' 28. Pero tú, quédate aquí conmigo, y te hablaré todos los mandamientos, estatutos y ordenanzas que les enseñarás, para que los

cumplan en la tierra que les doy en posesión. 29 Guárdalos para cumplirlos como Hashem tu Elokim te ha mandado; no te desvíes ni a la derecha ni a la izquierda. 30. En todo el camino que Hashem, tu Elokim, te ha mandado, andarás, para que vivas y te vaya bien, y para que prolongues tus días en la tierra que vas a poseer. [6] 1. Estos son los mandamientos, los estatutos y las ordenanzas que Hashem, tu Elokim, ha mandado que te enseñen, para que los llesves a cabo en la tierra a la que vas a entrar para poseerla. 2. Para que temas a Hashem, tu Elokim, y guardes todos sus estatutos y sus mandamientos que yo te mando, tú, tu hijo y el hijo de tu hijo, todos los días de tu vida, y para que tus días sean alargado 3. Y tú, [por lo tanto,] escucha, oh Israel, y asegúrate de cumplir, para que sea bueno para ti, y para que crezcas en gran manera, tal como Hashem, Elokim de tus antepasados, te habló. , una tierra que mana leche y miel. 4. Oye, oh Israel: Hashem es nuestro Elokim; Hashem es uno. 5. Y amarás a Hashem, tu Elokim, con todo tu corazón y con toda tu alma, y con todos tus recursos. 6. Y estas palabras que yo te mando hoy, estarán sobre tu corazón. 7. Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas cuando te sientes en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes. 8. Y las atarás como una señal en tu mano, y serán como adornos entre tus ojos. 9. Y las escribirás en los postes de tu casa y en tus puertas. 10. Y será, cuando Hashem, tu Elokim, te lleve a la tierra que juró a tus antepasados, a Abraham, a Isaac y a Jacob, que te daría ciudades grandes y buenas que tú no edificaste, 11. y casas llenas de todo bien que tú no llenaste, y cisternas cavadas que tú no cavaste, viñas y olivos que tú no plantaste, y comerás y te saciarás. 12. Mirad, no sea que os olvidéis de Hashem, que os sacó de la tierra de Egipto, de casa de servidumbre. 13. Temerás a Hashem, tu Elokim, lo adorarás y jurarás por su nombre. 14. No vayáis en pos de otros Todopoderosos, de los Todopoderosos de los pueblos que os rodean. 15. Porque Hashem, vuestro Elokim, es un Elokim celoso entre vosotros, para que la ira de Hashem, vuestro Elokim, no se encienda contra vosotros, y os destruya de sobre la faz de la tierra. 16. No probarás a Hashem, tu Elokim, como lo probaste en Massah. 17. Guarda diligentemente los mandamientos de Hashem, tu Elokim y Sus testimonios. y sus estatutos que os ha mandado. 18. Y harás lo que es correcto y bueno a los ojos de Hashem, para que te vaya bien, y puedas venir y poseer la buena tierra que Hashem juró a tus antepasados, 19. para expulsar a todos tus enemigos de delante de ti, como ha dicho Hashem. 20. Si tu hijo te pregunta en el futuro, diciendo: "¿Qué son los testimonios, los estatutos y las ordenanzas que Hashem nuestro Elokim te ha mandado?" 21. Dirás a tu hijo: "Éramos esclavos de Faraón en Egipto, y Hashem nos sacó de Egipto con mano fuerte. 22. Y Hashem dio señales y prodigios, grandes y terribles, sobre Egipto, sobre Faraón, y sobre toda su casa, delante de nuestros ojos. 23. Y nos sacó de allí, para traernos y darnos la tierra que juró a nuestros antepasados. 24. Y Hashem nos ordenó que cumpliéramos todos estos estatutos, para temer a Hashem, nuestro Elokim, para nuestro bien todos los días, para mantenernos vivos, a partir de este día. 25. Y será por nuestro mérito que guardemos observar todos estos mandamientos ante Hashem, nuestro Elokim, como ha nos mandó". [7] 1. Cuando Hashem, tu Elokim, te introduzca en la tierra a la que vas a venir para poseerla, echará de delante de ti a muchas naciones: los hititas, los gergeseos, los amorreos, los cananeos, los ferezeos. , los heveos y los jebuseos, siete naciones más numerosas y poderosas que vosotros. 2. Y Hashem, tu Elokim, te los entregará, y tú los herirás. Los destruirás por completo; ni haréis pacto con ellos, ni tendréis piedad de ellos. 3. No te casarás con ellos; no darás tu hija a su hijo, ni tomarás su hija para tu hijo. 4. Porque él apartará a tu hijo de seguirme, y ellos adorarán a los Todopoderosos de los demás, y la ira de Hashem se encenderá contra ti, y rápidamente te destruirá. 5. Pero así haréis con ellos: demoleréis sus altares y quebraréis sus monumentos, y talaréis sus árboles de asera, y quemaréis con fuego sus imágenes talladas. 6. Porque tú eres un pueblo santo para Hashem, tu Elokim: Hashem tu Elokim te ha elegido para ser Su pueblo atesorado, de entre todos los

pueblos sobre la faz de la tierra. 7. No porque sois más numerosos que cualquier otro pueblo, Hashem se agradó de vosotros y os escogió, porque sois el más pequeño de todos los pueblos. 8. Pero a causa del amor de Hashem por vosotros, y porque guarda el juramento que juró a vuestros antepasados, Hashem os sacó con mano fuerte y os redimió de la casa de servidumbre, de la mano de Faraón, el rey de Egipto. 9. Sabed, pues, que Hashem, vuestro Elokim, Él es Elokim, el Elokim fiel, Quien guarda el pacto y la bondad amorosa con los que Le aman y guardan Sus mandamientos hasta mil generaciones. 10. Y a los que la aborrecen, les paga en la cara, haciéndolos perecer; No demorará al que lo aborrece, sino que le dará el pago en su propia cara. 11. Por tanto, observarás los mandamientos, los estatutos y las ordenanzas que yo te ordeno hoy que cumplas.

[לד] י וְלֹא־קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ
 יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: יא לְכֹל־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר
 שְׁלַחַו יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכֹל־עַבְדָּיו
 וּלְכֹל־אֶרְצוֹ: יב וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
 אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

[Chapter 34] 10. And there was no other prophet who arose in Israel like Moses, whom Hashem knew face to face, 11. as manifested by all the signs and wonders, which Hashem had sent him to perform in the land of Egypt, to Pharaoh and all his servants, and to all his land, 12. and all the strong hand, and all the great awe, which Moses performed before the eyes of all Israel.

[Capítulo 34] 10. Y no hubo otro profeta que se levantó en Israel como Moisés, a quien Hashem conoció cara a cara, 11. como se manifestó en todas las señales y prodigios, que Hashem le había enviado a realizar en la tierra de Egipto, a Faraón ya todos sus siervos, ya toda su tierra, 12 ya toda la mano fuerte, y todo el gran temor que Moisés hizo ante los ojos de todo Israel.

יְהוֹשֻׁעַ

YEHOSHUA

[לד] א וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב מֹשֶׁה עַבְדִּי

מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֶתְּהָ וְכָל־הָעָם הַזֶּה
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ג כָּל־מְקוֹם
 אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נִתְּתִיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 אֶל־מֹשֶׁה: ד מִהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנְּהַר הַגָּדוֹל
 נְהַר־פָּרַת כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיַּם הַגָּדוֹל מְבֹא
 הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְבוּלְכֶם: ה לֹא־יִתְּצֵב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יְמֵי
 חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הֵייתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אֶרְפֹּךְ וְלֹא
 אֶעֱזָבְךָ: ו חֲזַק וְאַמֵּץ כִּי אֶתְּהָ תִנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם:

[1] 1. And it was after the death of Moses the servant of Hashem that Hashem spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, 2. Moses my servant is dead; now therefore arise, cross over the Jordan, you, and all this people, to the land which I give to them, to the people of Israel. 3. Every place that the sole of your foot shall tread upon, that I have given to you, as I said to Moses. 4. From the wilderness and this Lebanon to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border. 5. No man shall be able to stand before you all the days of your life; as I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you. 6. Be strong and courageous; for you shall cause this people to inherit the land, which I swore to their fathers to give them.

[1] 1. Y fue después de la muerte de Moisés, el siervo de Hashem, que Hashem habló a Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo: 2. Moisés, mi siervo, ha muerto; ahora, pues, levántate, pasa el Jordán, tú y todo este pueblo, a la tierra que yo les doy a los hijos de Israel. 3. Todo lugar que pise la planta de vuestro pie, os lo he dado, como dije a Moisés. 4. Desde el desierto y este Líbano hasta el río grande, el río Éufrates, toda la tierra de los heteos, y hasta el mar Grande hacia la puesta del sol, será vuestro término. 5. Nadie te podrá hacer frente en todos los días de tu vida; como estuve con Moisés, así estaré contigo; No te dejaré, ni te desampararé. 6. Sé fuerte y valiente; porque tú harás heredar a este pueblo la tierra, la cual juré a sus padres que les daría.

[כד] לֹא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל
 יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יָמֵם אַחֲרַי יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר

יִדְעוּ אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:
 לִב וְאֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלָו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל | מִמִּצְרַיִם
 קָבְרוּ בְשֵׁכֶם בְּחֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
 בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי־שֵׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׁיטָה וַיְהִי לְבְנֵי־יוֹסֵף
 לְנַחֲלָה: לֵג וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מִת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת
 פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם:

[24] 31. And Israel served Hashem all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and who had known all the works of Hashem, that he had done for Israel. 32. And the bones of Joseph, which the people of Israel brought out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought from the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of silver; and it became the inheritance of the sons of Joseph. 33. And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that belonged to Phinehas his son, which was given to him in Mount Ephraim.

[24] 31. E Israel sirvió a Hashem todos los días de Josué, y todos los días de los ancianos que sobrevivieron a Josué, y que habían conocido todas las obras de Hashem, que él había hecho por Israel. 32. Y los huesos de José, que los hijos de Israel habían sacado de Egipto, los enterraron en Siquem, en una parcela de tierra que Jacob compró de los hijos de Hamor, padre de Siquem, por cien piezas de plata; y llegó a ser heredad de los hijos de José. 33. Y murió Eleazar hijo de Aarón; y lo sepultaron en un monte que era de Finees su hijo, que le había sido dado en el monte de Efraín.

שׁוֹפֵטִים

SHOFETIM

[א] וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
 לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־לָנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהִלָּחֵם בּוֹ:
 ב וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ:

[1] 1. And it came to pass, after the death of Joshua, that the people of Israel asked Hashem, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? 2. And Hashem said, Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his

hand.

[1] 1. Y aconteció, después de la muerte de Josué, que el pueblo de Israel preguntó a Hashem, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros contra los cananeos primero, para pelear contra ellos? 2. Y Hashem dijo: Judá subirá; he aquí, yo he entregado la tierra en su mano.

[כא] כִּד וַיִּתְּהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא אִישׁ
לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: כה בַּיָּמִים
הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

[21] 24. And the people of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance. 25. In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes.

[21] 24. Y el pueblo de Israel partió de allí en ese momento, cada uno a su tribu ya su familia, y de allí salieron cada uno a su heredad. 25. En aquellos días no había rey en Israel; cada uno hizo lo que bien le parecía.

שְׁמוּאֵל

SHMUEL

[א] א וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמַתַּיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרַיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־אֶלְיָהוּא בֶּן־תָּחוּ בֶּן־צוּף
אֶפְרַתִּי: ב וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
פְּנִינָה וַיְהִי לְפְנִינָה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: ג וַעֲלָה הָאִישׁ
הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים | יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבַּח לַיהוָה
צְבָאוֹת בְּשֵׁלָה וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי־עָלִי חֲפְנִי וּפְנִחָם כְּהֻנִּים
לַיהוָה:

[1] 1. And there was a certain man of Ramathaim-Zophim, of Mount Ephraim, and his

name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite; 2. And he had two wives; the name of the one was Hanna, and the name of the other Peninna; and Peninna had children, but Hanna had no children. 3. And this man went out of his city yearly to worship and to sacrifice to Hashem of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of Hashem, were there.

[1] 1. Y había un varón de Ramathaim-Zophim, del Monte Ephraim, y su nombre era Elkanah, el hijo de Jeroham, el hijo de Eliú, el hijo de Tohu, el hijo de Zuph, un Efrateo; 2. Y tuvo dos esposas; el nombre de uno era Hanna, y el nombre del otro Peninna; y Peninna tuvo hijos, pero Hanna no tuvo hijos. 3. Y este hombre salía de su ciudad cada año para adorar y ofrecer sacrificios a Hashem de los ejércitos en Shiloh. Y los dos hijos de Eli, Ofni y Phinehas, los sacerdotes de Hashem, estaban allí.

[כד] כֹּא וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה מִדּוּעַ בָּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקַנּוֹת מֵעַמְךָ אֶת־הַגֶּרֶן לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וְתַעֲצֹר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם: כֵּב וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וַיַּעַל אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה הַבָּקָר לַעֲלֹה
וְהַמֵּרְגִים וְכֻלֵּי הַבָּקָר לְעֵצִים: כֵּג הֲכֵל נָתַן אֲרוֹנָה הַמֶּלֶךְ
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ:
כֵּד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרוֹנָה לֹא כִי־קָנֹו אֶקְנֶה מֵאוֹתֶךָ
בְּמַחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלוֹת חֲנָם וַיִּקֶּן דָּוִד
אֶת־הַגֶּרֶן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים: כֵּה וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלוֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתָר יְהוָה
לְאַרְץ וְתַעֲצֹר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

[24] 21. And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing floor from you, to build an altar to Hashem, that the plague may be averted from the people. 22. And Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him; behold, here are oxen for a burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood. 23. All these things did Araunah, a king, give to the king. And Araunah said to the king, Hashem your Elokim accept you. 24. And the king said to Araunah, No; but I will surely buy it from you at a price; nor will I offer burnt offerings to Hashem my Elokim of that which costs me nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver. 25. And David

built there an altar to Hashem, and offered burnt offerings and peace offerings. So Hashem was entreated for the land, and the plague was averted from Israel.

[24] 21. Y dijo Arauna: ¿Por qué ha venido mi señor el rey a su siervo? Y dijo David: Para comprar de vosotros la era, para edificar un altar a Hashem, para que la plaga se aparte del pueblo. 22. Y Arauna dijo a David: Que mi señor el rey tome y ofrezca lo que le parezca bien; he aquí, aquí hay bueyes para holocausto, y trillos y otros instrumentos de los bueyes para leña. 23. Todas estas cosas dio Arauna, un rey, al rey. Y dijo Arauna al rey: Hashem tu Elokim te acepte. 24. Y el rey dijo a Arauna: No; pero ciertamente te lo compraré a precio; ni ofreceré holocaustos a Hashem mi Elokim de lo que nada me cuesta. Entonces David compró la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata. 25. Y David edificó allí un altar a Hashem, y ofreció holocaustos y ofrendas de paz. Entonces se rogó a Hashem por la tierra, y la plaga fue apartada de Israel.

מלכים

MELACHIM

[א] א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיְכַסְהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יָחַם לוֹ: ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקֹשׁוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה וְעַמֻּדָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְתִהְיֶה-לוֹ סֹכְנַת וְשֹׁכְבָה בְּחִיקוֹ וְיָחַם לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ: ג וַיִּבְקֹשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת-אַבִּישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית וַיֵּבְאוּ אֶתָּהּ לְמֶלֶךְ: ד וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד-מְאֹד וְתִהְיֶה לְמֶלֶךְ סֹכְנַת וְתִשְׁרָתָהּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה:

[1] 1. And king David was old and advanced in years; and they covered him with blankets, but he could not become warm. 2. And his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be his attendant, and let her lie in your bosom, that my lord the king may become warm. 3. And they sought for a pretty girl throughout all the territory of Israel, and found Abishag a Shunemmite, and brought her to the king. 4. And the girl was very pretty, and she attended the king, and ministered to him; but the king knew her not.

[1] 1. Y el rey David era viejo y avanzado en años; y lo cubrieron con mantas, pero no podía entrar en calor. 2. Y sus siervos le dijeron: Busquen para mi señor el rey una joven

virgen; y que ella esté delante del rey, y sea su asistente, y que ella duerma en vuestro seno, para que mi señor el rey entre en calor. 3. Y buscaron una muchacha hermosa por todo el territorio de Israel, y hallaron a Abisag sunamita, y la trajeron al rey. 4. Y la muchacha era muy hermosa, y ella atendía al rey, y le servía; pero el rey no la conocía.

[כה] כז וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וּשְׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וּשְׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אִוִּיל מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה מָלְכוּ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא: כח וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל: כט וּשְׂנָא אֶת בְּגָדָיו כְּלָאוּ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו: ל וַאֲרַחֲתוֹ אֲרַחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו:

[25] 27. And it came to pass in the thirty seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty seventh day of the month, that Evil-Merodach king of Babylon in the year that he began to reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah from prison; 28. And he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon; 29. And changed his prison garments; and he ate bread continually before him all the days of his life. 30. And his allowance was a continual allowance given to him by the king, a daily portion for every day, all the days of his life.

[25] 27. Y aconteció en el año treinta y siete del cautiverio de Joaquín rey de Judá, en el mes duodécimo, a los veintisiete días del mes, que Evil-Merodac rey de Babilonia en el año que comenzó a reinar levantó la cabeza de Joaquín rey de Judá de la prisión; 28. Y le habló con bondad, y puso su trono sobre el trono de los reyes que estaban con él en Babilonia; 29. Y cambió sus ropas de prisión; y comió pan continuamente delante de él todos los días de su vida. 30. Y su ración era una ración continua que le daba el rey, una ración diaria para cada día, todos los días de su vida.

ישעיה

YESHAYAH

[א] א חֲזוֹן יִשְׁעִיָהוּ בֶן-אֲמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיַמֵּי עֲזִיָהוּ יוֹתָם אַחַז יְחִזְקִיָהוּ מְלֶכִי יְהוּדָה:
 ב שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי יְהוָה דָּבַר בְּנִים גְּדֹלְתִי וְרוֹמְמֹתִי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי: ג יָדַע שׁוֹר קִנְיָהוּ וַחֲמֹר אֲבוּס בְּעֲלִיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבוֹנֵן:

[1] 1. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. 2. Hear, O heavens, and give ear, O earth; for Hashem has spoken, I have reared and brought up children, and they have rebelled against me. 3. The ox knows his owner, and the ass his master's crib; but Israel does not know, my people does not consider.

[1] 1. La visión de Isaías, hijo de Amoz, que vio sobre Judá y Jerusalén en días de Uzías, Jotam, Acáz y Ezequías, reyes de Judá. 2. Oíd, cielos, y escucha, tierra; porque Hashem ha hablado, he criado y criado hijos, y ellos se han rebelado contra mí. 3. El buey conoce a su dueño, y el asno el pesebre de su amo; pero Israel no sabe, mi pueblo no considera.

[סו] כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם-יְהוָה כֵּן יַעֲמֵד זְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם: כג וְהָיָה מִדֵּי-חֶדֶשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה: כד וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בַּפְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּפֶה וְהָיוּ דֹרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

[66] 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Hashem, so shall your seed and your name remain. 23. And it shall come to pass, that every new moon, and every sabbath, shall all flesh come to worship before me, says Hashem. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men

who have transgressed against me; for their worm shall not die, nor shall their fire be quenched; and they shall be a loathing to all flesh.

[66] 22. Porque así como los cielos nuevos y la nueva tierra, que yo hago, permanecerán delante de mí, dice Hashem, así permanecerá vuestra simiente y vuestro nombre. 23. Y sucederá que cada luna nueva y cada sábado, toda carne vendrá a adorar delante de mí, dice Hashem. 24. Y saldrán, y verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra mí; porque su gusano no morirá, ni su fuego se apagará; y serán abominables a toda carne.

ירמיה

YIRMIYAH

[א] א דברי ירמיהו בן-חלקיהו מן-הכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
 בעֲנַתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן: ב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו
 בַּיָּמִי יֵאֱשִׁיחוּ בֶן-אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשֵׁלֶשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 לְמָלְכוֹ: ג וַיְהִי בַיָּמִי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֵאֱשִׁיחוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 עַד-תָּם עֲשֵׂתֵי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֵאֱשִׁיחוּ מֶלֶךְ
 יְהוּדָה עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ד וַיְהִי
 דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ה בְּטֶרֶם אֶצְרָךְ בְּבֶטֶן יִדְעֹתִיךָ
 וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ שִׁתִּיךָ נָבִיא לְגוֹיִם נִתְּתִיךָ:

[1] 1. The words of Jeremiah the son of Hilkiyah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin; 2. To whom the word of Hashem came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign. 3. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, till the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, till the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. 4. Then the word of Hashem came to me, saying, 5. Before I formed you in the belly I knew you; and before you came forth out of the womb I sanctified you, and I ordained you a prophet to the nations.

[1] 1. Las palabras de Jeremías hijo de Hilcías, de los sacerdotes que estaban en Anatot en la tierra de Benjamín; 2. A quienes vino la palabra de Hashem en los días de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, en el año trece de su reinado. 3. Y fué en los días de Joacim

hijo de Josías rey de Judá, hasta el fin del año undécimo de Sedequías hijo de Josías rey de Judá, hasta la deportación de Jerusalem en el mes quinto. 4. Entonces vino a mí la palabra de Hashem, diciendo: 5. Antes de que te formase en el vientre te conocí; y antes que salieras de la matriz te santifiqué, y te di por profeta a las naciones.

[נב] לא ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכין מלך-יהודה בשנים עשר חודש בעשרים וחמשה לחודש נשא אויל מרדך מלך בבל בשנת מלכתו את-ראש יהויכין מלך-יהודה ויצא אתו מבית הכלוא: לב וידבר אתו טבות ויתן את-כסאו ממעל לכסא המלכים אשר אתו בבבל: לג ושנה את בגדי כלאו ואכל לחם לפניו תמיד כל-ימי חיו: לד וארחתו ארחת תמיד נתנה-לו מאת מלך-בבל דבר-יום ביומו עד-יום מותו כל ימי חיו:

[52] 31. And it came to pass in the thirty seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty fifth day of the month, that Evil-Merodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him out of prison, 32. And spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon, 33. And changed his prison garments; and he did continually eat bread before him all the days of his life. 34. And for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

[52] 31. Y aconteció en el año treinta y siete del cautiverio de Joaquín rey de Judá, en el mes duodécimo, a los veinticinco días del mes, que Evil-Merodach rey de Babilonia en el año primero de su reinado levantó la cabeza de Joaquín, rey de Judá, y lo sacó de la cárcel, 32. y le habló con bondad, y puso su trono sobre el trono de los reyes que estaban con él en Babilonia, 33. y cambió su prisión vestidos; y continuamente comió pan delante de él todos los días de su vida. 34. Y para su ración, había una ración continua que le dio el rey de Babilonia, cada día una porción hasta el día de su muerte, todos los días de su vida.

יְחֶזְקֵאל

YECHZKEL

[א] * וַיְהִי | בְּשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וָאֲנִי
 בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נְהַר-כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֲרָאָה
 מִרְאוֹת אֱלֹהִים: בַּבְּחִמֶּשֶׁה לַחֹדֶשׁ הַיָּא הַשְּׁנָה הַחֲמִישִׁית
 לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין: גַּ הִיָּה הִיָּה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחֶזְקֵאל
 בֶּן-בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל-נְהַר-כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו
 שֵׁם יְד-יְהוָה:

[1] 1. And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the exiles by the Kevar river, that the heavens were opened, and I saw visions of Elokim. 2. In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's exile, 3. The word of Hashem came to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans, by the Kevar river; and the hand of Hashem was there upon him.

[1] 1. Y sucedió que en el año treinta, en el mes cuarto, en el quinto día del mes, estando yo entre los desterrados junto al río Kevar, se abrieron los cielos y vi visiones de Elokim. 2. En el quinto día del mes, que era el año quinto del destierro del rey Joaquín, 3. La palabra de Hashem vino al sacerdote Ezequiel, hijo de Buzi, en la tierra de los caldeos, junto al río Kevar; y la mano de Hashem estaba allí sobre él.

[מח] ל וַאֲלֵה תּוֹצֵאת הָעִיר מִפֶּאת צְפוֹן חֲמִשׁ מֵאוֹת
 וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה: לא וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל-שְׁמוֹת שְׁבַטֵי
 יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צְפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר
 יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד: לב וְאֶל-פֶּאת קְדִימָה חֲמִשׁ
 מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד
 שַׁעַר בְּנֵימֵן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד: לג וּפֶאת-נֹגֶבָה חֲמִשׁ

מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וְשַׁעֲרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר
 שְׁמֵעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׁשְׁכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֹן אֶחָד:
 לְד פֶּאֶת־יָמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם
 שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אֲשֶׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד:
 לָה סָבִיב שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהוּה | שְׁמָה:

[48] 30. And these are the exits of the city: on the north side, there is a four thousand and five hundred measures. 31. And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel; three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi. 32. And at the east side there is a measure of four thousand and five hundred; and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan. 33. And at the south side there is a measure of four thousand and five hundred; and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun. 34. At the west side there is a measure of four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali. 35. It shall be eighteen thousand measures around; and the name of the city from that day shall be, Hashem is there.

[48] 30. Y estas son las salidas de la ciudad: en el lado norte, hay cuatro mil quinientas medidas. 31. Y las puertas de la ciudad serán según los nombres de las tribus de Israel; tres puertas hacia el norte; una puerta de Rubén, una puerta de Judá, una puerta de Leví. 32 Y al lado oriental hay una medida de cuatro mil quinientos; y tres puertas; y una puerta de José, una puerta de Benjamín, una puerta de Dan. 33. Y al lado sur hay una medida de cuatro mil quinientos; y tres puertas; una puerta de Simeón, una puerta de Isacar, una puerta de Zabulón. 34. Al lado occidental hay una medida de cuatro mil quinientos, con sus tres puertas; una puerta de Gad, una puerta de Aser, una puerta de Neftalí. 35. Serán dieciocho mil medidas alrededor; y el nombre de la ciudad desde aquel día será Hashem está allí.

שְׁנַיִם עָשָׂר

SHENEIM ASAR

[הושע: א] א דְּבַר־יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי
 בְּיָמַי עָזְיָה יוֹתָם אַחֲזוּ יַחְזֻקֶיהָ מַלְכֵי יְהוּדָה וּבְיָמַי יִרְבְּעוּ

בְּיַוֹאֵשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: בַּתְּחִלָּתָּ דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים וְיִלְדֵי
זְנוּנִים כִּי־זָנָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה:

[Hoshea: 1] 1. The word of Hashem that came to Hoshea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel. 2. When Hashem spoke at first through Hoshea, Hashem said to Hoshea: Go, take a wife of harlotry and children of harlotry, for the land has committed great harlotry, departing from Hashem.

[Oseas: 1] 1. La palabra de Hashem que vino a Oseas, hijo de Beeri, en días de Uzías, Jotham, Acaz y Ezequías, reyes de Judá, y en días de Jeroboam, hijo de Joás, rey de Israel 2. Cuando Hashem habló al principio a través de Hoshea, Hashem le dijo a Hoshea: Ve, toma una esposa de prostitución e hijos de prostitución, porque la tierra ha cometido una gran prostitución, apartándose de Hashem.

[מלאכי: ג] כג הִנֵּה אֲנֹכִי שֶׁלַח לְכֶם אֶת אֱלִיָּה הַנָּבִיא לְפָנָי
בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא: כד וְהִשְׁיֵב לִב־אֲבוֹת
עַל־בָּנִים וְלִב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אֲבֹא וְהִכִּיתִי
אֶת־הָאָרֶץ חָרָם:

[Malachi: 3] 23. Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and terrible day of Hashem; 24. And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and strike the land with a curse.

[Malaquías: 3] 23. He aquí, yo os envió el profeta Elías antes que venga el día grande y terrible de Hashem; 24. Y él hará volver el corazón de los padres hacia los hijos, y el corazón de los hijos hacia los padres, no sea que yo venga y hiera la tierra con maldición.

תהלים

TEHILIM

[א] אֲשֶׁר־יֵהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הֵלֵךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבַדֶּרֶךְ
 חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבִמְוֹשֵׁב לְצִדִּים לֹא יָשָׁב: ב כִּי
 אִם־בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיַלְהָ:
 ג וְהָיָה כְּעֵץ שְׁתוּל עַל־פְּלָגֵי מַיִם אֲשֶׁר פֵּרִיו | יִתֵּן בְּעֵתוֹ
 וְעָלְהוּ לֹא יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

[1] 1. Happy is the man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of the scorners. 2. But whose delight is in the Torah of Hashem; and in his Torah he meditates day and night. 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that brings forth its fruit in its season; its leaf also shall not wither; and whatever he does shall prosper.

[1] 1. Bienaventurado el varón que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni en silla de escarnecedores se ha sentado. 2. Pero cuyo deleite está en la Torá de Hashem; y en su Torá medita día y noche. 3. Y será como árbol plantado junto a corrientes de aguas, que da su fruto en su tiempo; su hoja tampoco se marchitará; y todo lo que hace prosperará.

[קנ] א הַלְלוּ־יָהּ | הַלְלוּ־אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֲזוֹ:
 ב הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדָלוֹ: ג הַלְלוּהוּ
 בְּתִקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכַנּוֹר: ד הַלְלוּהוּ בְּתֶף
 וּמַחֲוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב: ה הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שִׁמְעַ
 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: ו כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יָהּ
 הַלְלוּ־יָהּ:

[150] 1. Hallelu-Yah! Praise Elokim in his sanctuary! Praise him in the firmament of his power! 2. Praise him for his mighty acts! Praise him according to his exceeding greatness! 3. Praise him with the sound of the shofar! Praise him with the harp and the lyre! 4. Praise

him with the tambourine and dance! Praise him with stringed instruments and the pipe! 5. Praise him with sounding cymbals! Praise him with loud clashing cymbals! 6. Let every thing that breathes praise Hashem! Hallelu-Yah!

[150] 1. ¡Halelu-Yah! ¡Alabado sea Elokim en su santuario! ¡Alabadlo en el firmamento de su poder! 2. ¡Alábenlo por sus poderosos actos! ¡Alabadlo conforme a su sobremanera grandeza! 3. ¡Alábenlo con el sonido del shofar! ¡Alábenlo con el arpa y la lira! 4. ¡Alábenlo con pandereta y bailen! ¡Alábenlo con instrumentos de cuerda y la flauta! 5. ¡Alabadle con címbalos resonantes! ¡Alábenlo con címbalos resonantes! 6. ¡Que todo lo que respira alabe a Hashem! ¡Halelu-Yah!

משלי

MISHLEI

[א] א מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: ב לְדַעַת חֵכְמָה וּמוֹסֵר לְהַבִּין אֲמָרֵי בִינָה: ג לְקַחַת מוֹסֵר הַשֵּׁפֶל צָדֵק וּמִשְׁפָּט וּמִשְׁרִים: ד לְתַת לְפִתְאִים עֲרָמָה לְנַעַר דַּעַת וּמִזְמָה: ה יִשְׁמַע חָכָם וְיִוָּסֵף לְקַח וְנִבּוֹן תַּחְבֵּלוֹת יִקְנֶה: ו לְהַבִּין מִשָּׁל וּמְלִיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם:

[1] 1. The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel; 2. To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding; 3. To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity; 4. To give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion. 5. A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain to wise counsels; 6. To understand a proverb, and a figure; the words of the wise, and their riddles.

[1] 1. Los proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel; 2. Para conocer sabiduría e instrucción; percibir las palabras de entendimiento; 3. Para recibir instrucción de sabiduría, justicia, juicio y equidad; 4. Dar prudencia a los sencillos, conocimiento y discreción al joven. 5. Oirá el sabio, y aumentará el saber; y el hombre de entendimiento alcanzará los sabios consejos; 6. Para entender un proverbio, y una figura; las palabras de los sabios, y sus enigmas.

[לא] כֵּט רַבּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חֵיל וְאֵת עֲלִית עַל־כְּלָנָה:

לֹא שֶׁקֶר הַחֵן וְהַבֵּל הַיָּפִי אֲשֶׁה יִרְאֶת־יְהוָה הִיא תִתְהַלֵּל:
 לֹא תִנוּלָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ וַיְהִלְלוּהָ בְּשַׁעֲרִים מַעֲשֵׂיהָ:

[31] 29. Many daughters have done virtuously, but you excel them all. 30. Charm is deceitful, and beauty is vain; but a woman who is in awe of Hashem shall be praised. 31. Give her of the fruit of her hands; and let her own deeds praise her in the gates.

[31] 29. Muchas hijas han hecho virtudes, pero tú las superas a todas. 30. Engañoso es el encanto, y vana la hermosura; pero la mujer que teme a Hashem será alabada. 31. Dadle del fruto de sus manos; y alábenla en las puertas sus obras.

איוב

IYOV

[א] אִישׁ אֶיךָ הָיָה בְּאֶרֶץ־עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה | הָאִישׁ
 הַהוּא תָם וַיֵּשֶׁר וַיִּירָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: בַּ וַיִּוָּלְדוּ לוֹ
 שִׁבְעָה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת: גַּ וַיְהִי מִקְּנָהוּ שִׁבְעַת
 אֲלָפֵי־צֹאן וְשְׁלֹשָׁת אֲלָפֵי גַמְלִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ
 הַהוּא גָדוֹל מְכֹל־בְּנֵי־קֶדֶם:

[1] 1. There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was blameless and upright, and one who feared Elokim, and turned away from evil. 2. And there were born to him seven sons and three daughters. 3. His possessions were seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred female asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.

[1] 1. Había un hombre en la tierra de Uz, cuyo nombre era Job; y aquel hombre era perfecto y recto, y temeroso de Elokim, y apartado del mal. 2. Y le nacieron siete hijos y tres hijas. 3. Sus posesiones fueron siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y una familia muy numerosa; de modo que este hombre era el más grande de todos los hombres del este.

[מב] יב וַיְהוֹה בִּרְךְ אֶת־אֲחֵרֵית אִיּוֹב מִרְאשֵׁיתוֹ וַיְהִי־לוֹ
 אַרְבַּעַּה עָשָׂר אֲלָפִי צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים וְאֶלֶף־צֶמֶד
 בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת: יג וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעֵנָה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ
 בָּנוֹת: יד וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאֶחָת יִמְיָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה
 וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ: טו וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יְפוֹת
 כְּבָנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ
 אֲחֵיהֶם: טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבַּעַּים
 שָׁנָה וַיִּרְאֶה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבַּעַּה דְרוֹת:
 יז וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבְעַיִם יָמִים:

[42] 12. So Hashem blessed the latter end of Job more than his beginning; for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand female asses. 13. He also had seven sons and three daughters. 14. And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Keren-Happuch. 15. And in all the land no women were found so pretty as the daughters of Job; and their father gave them inheritance among their brothers. 16. And after this Job lived a hundred and forty years, and saw his sons, and his grandsons, four generations. 17. And Job died, old and full of days.

[42] 12. Entonces Hashem bendijo el final de Job más que su principio; porque tenía catorce mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas. 13. También tuvo siete hijos y tres hijas. 14. Y llamó el nombre de la primera Jemima; y el nombre de la segunda, Kezia; y el nombre del tercero, Keren-Happuch. 15. Y en toda la tierra no se hallaron mujeres tan hermosas como las hijas de Job; y su padre les dio heredad entre sus hermanos. 16. Y después de esto Job vivió ciento cuarenta años, y vio a sus hijos y sus nietos, cuatro generaciones. 17. Y murió Job, viejo y lleno de días.

שִׁיר הַשִּׁירִים

SHIR HASHIRIM

[א] א שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה: ב יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת

פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן: ג לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן
 תוֹרַק שְׁמֵךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּוד: ד מִשְׁכָּנִי אַחֲרֶיךָ
 נְרוּצָה הֵבִיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בְּךָ נִזְכָּרָה
 דְּדִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׂרָיִם אֶהְבֹּוד:

[1] 1. The song of songs, which is Solomon's. 2. Let him kiss me with the kisses of his mouth; for your love is better than wine. 3. Your anointing oils are fragrant, your name is oil poured out, therefore the maidens love you. 4. Draw me after you, we will run; the king has brought me into his chambers; we will be glad and rejoice in you, we will praise your love more than wine; rightly they love you.

[1] 1. El cantar de los cantares, que es de Salomón. 2. Que me bese con los besos de su boca; porque tu amor es mejor que el vino. 3. Los aceites de tu unción son fragantes, tu nombre es aceite derramado, por eso las doncellas te aman. 4. Llévame tras de ti, correremos; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, alabaremos tu amor más que el vino; con razón te aman.

[ח] יא כָּרֶם הִיָּה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמֶּזֶן נָתַן אֶת־הַכָּרֶם
 לְנֹטְרִים אִישׁ יִבֵּא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף: יב כֶּרְמִי שְׁלִי לִפְנֵי
 הָאֵלֶף לְךָ שְׁלֹמָה וּמְאֵתִים לְנֹטְרִים אֶת־פָּרְיוֹ: יג הִיוּשֶׁבֶת
 בַּגְּנִים חֲבֵרִים מִקְשִׁיבִים לְקוֹלְךָ הַשְּׁמִיעֵנִי: יד בָּרַח |
 דוֹדִי וְדָמָה־לְךָ לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים עַל הָרֵי בְּשָׁמִים:

[8] 11. Solomon had a vineyard at Baal-Hamon; he let out the vineyard to keepers; every one for his fruit was to bring one thousand pieces of silver. 12. My vineyard, which is mine, is before me; you, O Solomon, must have one thousand, and those that keep its fruit two hundred. 13. O you who dwell in the gardens, the companions listen to your voice; let me hear it. 14. Make haste, my beloved, and be like a gazelle or like a young hart upon the mountains of spices.

[8] 11. Salomón tenía una viña en Baal-Hamon; arrendó la viña a guardas; cada uno por su fruto traería mil piezas de plata. 12 Mi viña, que es mía, está delante de mí; tú, oh Salomón, debes tener mil, y los que guardan su fruto, doscientos. 13. Oh tú que habitas en los jardines, los compañeros escuchan tu voz; déjame oírlo. 14. Date prisa, amado mío, y sé como una gacela o como un cervatillo sobre las montañas de las especias.



מגילת רות

MEGILAT RUT

[א] וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וְיִלְךָ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו: ב וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו | מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אַפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-שֵׁם: ג וַיִּמַּת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וְתֹשָׁאֵר הָיָא וּשְׁנֵי בָנָיו: ד וַיֵּשְׁבוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֵרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִית רֹת וַיֵּשְׁבוּ שֵׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים: ה וַיָּמָוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וְתֹשָׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ: ו וַתִּקַּם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂדָּה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַתּ לָהֶם לֶחֶם: ז וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה: ח וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ לָכֶנָּה שְׁבֹנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֵׂ (יעשה כתיב) יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעַמָּדִי: ט יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשְׁק לָהֶן וַתֵּשְׁאֲנָה קוֹלָן וַתְּבַכְינָה: י וַתֹּאמְרָנָה-לָּהּ כִּי-אֶתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

יא וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שְׁבִנָּה בְּנֹתִי לְמָה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד־לִי
 בָּנִים בְּמַעֲי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנְשִׁים: יב שְׁבִנָּה בְּנֹתִי לְכֵן כִּי
 זָקַנְתִּי מִהָיוֹת לְאִישׁ כִּי אִמְרַתִּי יֵשׁ-לִי תִקְוָה גַם הֵייתִי
 הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתִי בָנִים: יג הֲלֵהֶן | תִּשְׁבְּרָנָה עַד
 אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלֵהֶן תִּעֲגְנָה לְבִלְתִּי הָיוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתִי
 כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יֵצֵאָה בִּי יַד-יְהוָה: יד וַתִּשְׁנֶה
 קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשְׁק עֲרֹפָהּ לַחֲמוֹתָהּ וְרוֹת דְּבָקָה
 בָּהּ: טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתֶּךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ
 שׁוֹבִי אַחֲרַי יְבַמְתֶּךָ: טז וַתֹּאמֶר רוֹת אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִי
 לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלֶיךָ וּבֵאֲשֶׁר
 תִּלְיִנִּי אֵלָיִן עִמָּךְ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי: יז בֵּאֲשֶׁר תִּמּוֹתִי
 אֲמוֹת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת
 יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: יח וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לִלְכֹת
 אֹתָהּ וַתַּחֲדֹל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ: יט וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בְּאֵנָה
 בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן
 וַתֹּאמְרָנָה הִזָּאת נַעֲמִי: כ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל-תִּקְרָאנָה לִי
 נַעֲמִי קְרָאן לִי מֵרָא כִּי-הֵמָּר שִׁדִּי לִי מְאֹד: כא אָנִי מְלֵאָה
 הַלְכֹתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לְמָה תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי
 וַיְהוּה עֲנָה בִּי וְשִׁדִּי הִרְעֵ לִי: כב וַתֵּשֶׁב נַעֲמִי וְרוֹת
 הַמּוֹאבִיָּה כִלְתָהּ עַמָּה הַשְּׁבָבָה מִשְׁדֵּי מוֹאָב וְהָמָּה בְּאוֹ
 בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קֶצֶיר שְׁעָרִים:

[1] 1. It came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a man of Beth-Lehem in Judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons. 2. And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Kilion, Ephrathites of Beth-Lehem in Judah. And they came to the country of Moab, and remained there. 3. And Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons. 4. And they took wives of the women of Moab; the name of one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they dwelled there about ten years. 5. And both Mahlon and Kilion died; and the woman was bereft of her two sons and her husband. 6. Then she arose with her daughters-in-law, to return from the country of Moab; for she had heard in the country of Moab that Hashem had visited his people and given them bread. 7. So she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah. 8. And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house; Hashem deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me. 9. Hashem grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. 10. And they said to her, No, we will return with you to your people. 11. And Naomi said, Turn back, my daughters; why will you go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands? 12. Turn back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, even if I should have a husband tonight, and should bear sons; 13. Would you wait for them till they were grown? would you, for them, refrain from having husbands? no, my daughters; for it grieves me much for your sakes that the hand of Hashem is gone out against me. 14. And they lifted up their voice, and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth held fast to her. 15. And she said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her gods; go back you after your sister-in-law. 16. And Ruth said, Do not entreat me to leave you, or to keep from following you; for wherever you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your Elokim my Elokim; 17. Where you die, will I die, and there will I be buried; Hashem do so to me, and more also, if even death parts me from you. 18. When she saw that she was determined to go with her, she stopped speaking to her. 19. So the two went until they came to Beth-Lehem. And it came to pass, when they came to Beth-Lehem, that all the city was stirred because of them, and they said, Is this Naomi? 20. And she said to them, Call me not Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me. 21. I went out full, and Hashem has brought me back empty; why then do you call me Naomi, seeing Hashem has testified against me, and the Almighty has afflicted me? 22. So Naomi returned, and Ruth the Moabite, her daughter-in-law, with her, who returned from the country of Moab; and they came to Beth-Lehem at the beginning of the barley harvest.

[1] 1. Aconteció en los días en que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y un hombre de Beth-Lehem en Judá fue a peregrinar en el país de Moab, él y su mujer, y sus dos hijos. 2. Y el nombre del hombre era Elimelec, y el nombre de su mujer Noemí, y el nombre de sus dos hijos, Mahlón y Quilión, Efrateos de Belén de Judá. Y llegaron a la tierra de Moab, y se quedaron allí. 3. Y murió Elimelec, esposo de Noemí; y quedó ella con sus dos hijos. 4. Y tomaron mujeres de las mujeres de Moab; el nombre de una era Orfa, y el nombre de la otra Rut; y habitaron allí unos diez años. 5. Y ambos Mahlon y Kilion murieron; y la mujer quedó privada de sus dos hijos y de su marido. 6. Entonces ella se levantó con sus nueras, para volver de la tierra de Moab; porque ella había oído en el país de Moab que Hashem había visitado a su pueblo y les había dado pan. 7. Y salió ella del lugar donde estaba, y sus dos nueras con ella; y se pusieron en camino para volver a la tierra de Judá. 8. Y Noemí dijo a sus dos nueras: Vayan, vuélvase cada una a la casa de

su madre; Hashem haga con vosotros misericordia, como la habéis hecho con los muertos y conmigo. 9. Os conceda Hashem que halléis descanso, cada una en la casa de su marido. Luego los besó; y alzaron su voz, y lloraron. 10. Y ellos le dijeron: No, volveremos contigo a tu pueblo. 11. Y Noemí dijo: Vuelvan, hijas mías; ¿por qué vas conmigo? ¿Quedan aún más hijos en mi vientre, que puedan ser vuestros maridos? 12. Vuelvan, hijas mías, sigan su camino; porque soy demasiado vieja para tener marido. Si dijera, tengo esperanza, incluso si tuviera marido esta noche, y diera a luz hijos; 13. ¿Esperarías por ellos hasta que crecieran? ¿Te abstendrías, por ellas, de tener maridos? no, hijas mías; porque me apena mucho por causa de vosotros que la mano de Hashem haya salido contra mí. 14. Y alzaron su voz, y volvieron a llorar; y Orfa besó a su suegra; pero Ruth se aferró a ella. 15. Y ella dijo: He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo ya sus dioses; vuelve tú tras tu cuñada. 16. Y Rut dijo: No me ruegues que te deje, o que deje de seguirte; porque dondequiera que vayas, yo iré; y donde tú te alojes, yo me alojaré; tu pueblo será mi pueblo, y tu Elokim mi Elokim; 17. Donde tú mueras, moriré yo, y allí seré sepultado; Así me haga Hashem, y aún me añada, si aun la muerte me separa de ti. 18. Cuando vio que estaba decidida a ir con ella, dejó de hablarle. 19. Así fueron los dos hasta que llegaron a Belén. Y aconteció que cuando llegaron a Belén, toda la ciudad se conmovió a causa de ellos, y dijeron: ¿Es ésta Noemí? 20. Y ella les dijo: No me llamen Noemí, llámenme Mara; porque el Todopoderoso me ha tratado con mucha amargura. 21. Salí lleno, y Hashem me ha devuelto vacío; ¿Por qué, pues, me llamáis Noemí, ya que Hashem ha testificado contra mí, y el Todopoderoso me ha afligido? 22. Y volvió Noemí, y Rut la moabita, su nuera, con ella, que volvía de la tierra de Moab; y llegaron a Beth-Lehem al principio de la siega de la cebada.

[ב] א וְלִנְעָמִי מוֹדַע (מידע כתיב) לְאִישָׁה אִישׁ גְּבוֹר חָיִל
מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בְעֵז: ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
אֶל־נְעָמִי אֲלֹכֶה־נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַּשְּׂבָלִים אַחֵר אֲשֶׁר
אֲמָצֵא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְתִי: ג וַתֵּלֶךְ וַתְּבוֹא
וַתֵּלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְּצָרִים וַיִּקֶּר מִקְרָהָ חֲלֶקֶת הַשָּׂדֶה
לְבַעַז אֲשֶׁר מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ: ד וְהִנֵּה־בְעֵז בָּא מִבֵּית
לֶחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ
יְהוָה: ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרוֹ הַנֹּצֵב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי
הַנֶּעֱרָה הַזֹּאת: ו וַיַּעַן הַנֶּעֶר הַנֹּצֵב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר
נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשְּׂבֵה עִם־נְעָמִי מִשָּׂדֶה מוֹאֲבִי:

וַתֹּאמֶר אֱלֹקֵי הַנָּא וְאִסְפְּתִי בְעֵמֹרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
וּתְבוֹא וּתַעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר וְעַד-לַעֲתָה זֶה שְׁבֻתָּה הַבַּיִת
מֵעַט: ^ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז אֶל-רוֹת הַלֹּא שְׁמַעַת בְּתִי אֶל-תִּלְכִּי
לְלֶקֶט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין
עִם-נַעֲרֹתַי: ^ט עֵינֶיךָ בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ
אַחֲרֵיהֶן הַלֹּא צוּיִתִּי אֶת-הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגְעֶךָ וְצַמַּת
וְהִלַּכְתְּ אֶל-הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן הַנְּעָרִים:
וַתִּפֹּל עַל-פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה וַתֹּאמֶר אֱלֹהֵי מִדּוּעַ
מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאַנְכִי נִכְרִיָּה: ^{יא} וַיַּעַן בְּעֵז
וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד הֲגֵד לִי כֹל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתֶיךָ
אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזֹבִי אֲבִיךָ וְאִמְךָ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ
וּתִלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעַת תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם: ^{יב} יְשִׁלֵּם
יְהוָה פְּעֻלְךָ וְתִהְיֶה מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׁלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת-כְּנַפָּיו: ^{יג} וַתֹּאמֶר
אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל-לֵב
שְׁפַחְתְּךָ וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שְׁפַחְתֶּיךָ: ^{יד} וַיֹּאמֶר לָהּ
בְּעֵז לָעֵת הָאֶכֶל גִּשְׁי הַלֵּם וְאֶכְלַת מִן-הַלֶּחֶם וְטַבַּלְתְּ
פִתְךָ בַחֲמֶץ וְתִשָּׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבֹּט-לָהּ קָלִי
וּתְאָכַל וְתִשְׁבַּע וַתִּתֵּר: ^{טו} וַתִּקַּם לְלֶקֶט וַיִּצֹר בְּעֵז
אֶת-נַעֲרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הַעֲמֹרִים תִּלְקַט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:
^{טז} וְגַם שֶׁל-תִּשְׁלוּ לָהּ מִן-הַצְּבָתִים וְעַזְבָּתָם וְלֶקְטָהּ וְלֹא

תִּגְעֲרוּ-בָּהּ: יז וְתִלְקֹט בַשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וְתַחבֹּט אֶת
 אֲשֶׁר-לְקֹטָהּ וַיְהִי כִּאִיפָּה שְׁעָרִים: יח וְתִשָּׂא וְתַבּוֹא הָעִיר
 וְתִרְא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לְקֹטָהּ וְתוֹצֵא וְתִתֵּן-לָהּ אֶת
 אֲשֶׁר-הוֹתָרָה מִשְׁבְּעָהּ: יט וְתֹאמֶר לָהּ חַמּוֹתָהּ אִיפָּה
 לְקַטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָּה עֲשִׂית יְהִי מִכִּירְךָ בְרוּךְ וְתִגַּד
 לְחַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂתָה עִמּוֹ וְתֹאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר
 עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז: כ וְתֹאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּהּ בְרוּךְ
 הוּא לִיהוּהָ אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים
 וְתֹאמֶר לָהּ נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:
 כא וְתֹאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַם | כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים
 אֲשֶׁר-לִי תִדְבְּקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקֶּצִיר אֲשֶׁר-לִי:
 כב וְתֹאמֶר נַעֲמִי אֶל-רוּת כַּלְתָּהּ טוֹב בְּתִי כִּי תִצְאִי
 עִם-נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְךָ בַשָּׂדֶה אַחֵר: כג וְתִדְבַק
 בַּנְּעָרוֹת בְּעֵז לְלֶקֶט עַד-כָּלוֹת קְצִיר-הַשְּׁעָרִים וּקְצִיר
 הַחֲטִיִּם וְתִשֵּׁב אֶת-חַמּוֹתָהּ:

[2] 1. And Naomi had a relative of her husband's, a man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz. 2. And Ruth the Moabite said to Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of grain after him in whose sight I shall find favor. And she said to her, Go, my daughter. 3. And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers; and she happened to a part of the field belonging to Boaz, who was a relative of Elimelech. 4. And, behold, Boaz came from Beth-Lehem, and said to the reapers, Hashem be with you. And they answered him, Hashem bless you. 5. Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose maiden is this? 6. And the servant who was set over the reapers answered and said, It is the Moabite maiden who came back with Naomi from the country of Moab; 7. And she said, I beg you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves; so she came, and she has continued from morning until now, scarcely spending any time in the hut. 8. Then said Boaz to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field, nor go away from here, but stay here close to my maidens; 9. Let your eyes be on the field that they reap, and go after

them; have I not charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn. 10. Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your eyes, that you should take notice of me, seeing that I am a stranger? 11. And Boaz answered and said to her, It has been fully told to me, all that you have done for your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people which you did not know before. 12. Hashem will recompense your work, and a full reward shall be given to you by Hashem Elokim of Israel, under whose wings you have come to take refuge. 13. Then she said, Let me find favor in your sight, my lord; for you have comforted me, and spoken kindly to your maidservant, though I am not one of your maidservants. 14. And at the mealtime Boaz said to her Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers; and he passed to her parched grain, and she ate, and was satisfied, and left. 15. And when she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not; 16. And let fall also some of the handfuls on purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not. 17. So she gleaned in the field until the evening, and she beat out what she had gleaned; and it was about an ephah of barley. 18. And she took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought out and gave to her what she had left over after being satisfied. 19. And her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed is he who took notice of you. And she told her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man's name with whom I worked today is Boaz. 20. And Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he by Hashem, who has not abandoned his loving kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is a relative of ours, one of our close relatives. 21. And Ruth the Moabite said, He also said to me, You shall keep close to my young men, until they have ended all my harvest. 22. And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens, that you should not be molested in any other field. 23. So she kept close to the maidens of Boaz to glean to the end of the barley harvest and of the wheat harvest; and lived with her mother-in-law.

[2] 1. Y Noemí tenía un pariente de su marido, un hombre rico, de la familia de Elimelec; y su nombre era Booz. 2. Y Rut la moabita dijo a Noemí: Déjame ahora ir al campo y recoger espigas en pos de aquel a cuyos ojos hallaré gracia. Y ella le dijo: Ve, hija mía. 3. Y ella iba y venía, y espigaba en el campo tras los segadores; y ella pasó a una parte del campo que era de Booz, que era pariente de Elimelec. 4. Y he aquí, Booz vino de Belén y dijo a los segadores: Hashem esté con vosotros. Y ellos le respondieron: Hashem te bendiga. 5. Entonces Booz dijo a su siervo que estaba encargado de los segadores: ¿De quién es esta doncella? 6. Y el siervo que estaba puesto sobre los segadores respondió y dijo: Es la doncella moabita que volvió con Noemí del país de Moab; 7. Y ella dijo: Os ruego que me dejéis espigar y juntar después de los segadores entre las gavillas; así vino, y ha estado desde la mañana hasta ahora, sin pasar apenas tiempo en la choza. 8. Entonces Booz dijo a Rut: ¿No oyes, hija mía? No vayáis a espigar a otro campo, ni os vayáis de aquí, sino quedaos aquí cerca de mis doncellas; 9. Estén tus ojos en el campo que ellos siegan, y ve tras ellos; ¿No he mandado yo a los jóvenes que no os toquen? y cuando tengas sed, acércate a las vasijas y bebe de lo que han sacado los jóvenes. 10. Entonces ella se postró sobre su rostro, y se inclinó a tierra, y le dijo: ¿Por qué he hallado gracia en tus ojos, para que me mires, siendo yo forastero? 11. Y Booz respondió y le dijo: Me ha sido completamente dicho, todo lo que has hecho por tu suegra desde la muerte de tu marido; y cómo has dejado a tu padre y a tu madre, y la tierra de tu

nacimiento, y has venido a un pueblo que no conocías antes. 12. Hashem recompensará tu trabajo, y Hashem Elokim de Israel, bajo cuyas alas has venido a refugiarte, te dará una recompensa completa. 13. Entonces ella dijo: Déjame hallar gracia ante tus ojos, mi señor; porque me has consolado, y hablado con bondad a tu sierva, aunque yo no soy una de tus siervas. 14. Y a la hora de la comida Booz le dijo Ven acá, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y se sentó junto a los segadores; y él pasó a su grano tostado, y ella comió, y quedó satisfecha, y se fue. 15. Y cuando ella se levantó para recoger, Booz mandó a sus criados, diciendo: Déjenla recoger incluso entre las gavillas, y no la reprochen; 16. Y deja caer también algunos puñados a propósito para ella, y déjalos, para que los recoja, y no la reprendas. 17 Y ella espigó en el campo hasta la tarde, y desgranó lo que había espigado; y era como un efa de cebada. 18. Y ella lo tomó, y entró en la ciudad; y su suegra vio lo que ella había recogido; y ella sacó y le dio lo que le sobró después de estar satisfecha. 19 Y su suegra le dijo: ¿Dónde has espigado hoy? y donde has trabajado? bendito el que se fijó en ti. Y le contó a su suegra con quién había trabajado, y dijo: El nombre del hombre con quien he trabajado hoy es Booz. 20. Y Noemí dijo a su nuera: Bendito sea él de Hashem, que no ha abandonado su bondad amorosa con los vivos y los muertos. Y Noemí le dijo: El hombre es pariente nuestro, uno de nuestros parientes cercanos. 21. Y Rut la moabita dijo: Él también me dijo: Tú estarás cerca de mis jóvenes, hasta que hayan terminado toda mi cosecha. 22. Y Noemí dijo a Rut su nuera: Es bueno, hija mía, que salgas con sus criadas, para que no seas molestada en ningún otro campo. 23. Así que se mantuvo cerca de las doncellas de Booz para recoger hasta el final de la cosecha de cebada y de la cosecha de trigo; y vivía con su suegra.

[ג] * וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי חַמּוֹתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ לְךָ מְנוּחָ
אֲשֶׁר יֵיטֵב לְךָ: ב וְעַתָּה הֲלֹא בְעֵז מִדַּעַתְנוּ אֲשֶׁר הֵיית
אֶת־נַעֲרוֹתַי הֵנִה־הוּא זָרָה אֶת־גֶּרְןִי הַשְּׁעָרִים הַלֵּילָה:
ג וְרַחֲצֵתְךָ | וּסְכַתְךָ וְשִׁמְתְךָ שְׁמֶלְתֶיךָ (שמלתך כתיב) עָלֶיךָ
וְיָרַדְתְּ (וירדתי כתיב) הַגֶּרְןִי אֶל־תּוֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כָּלְתוֹ
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת: ד וַיְהִי בְשֹׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְךָ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִית מַרְגְּלֹתַי וְשָׁכַבְתְּ (ושכבתי כתיב)
וְהוּא יִגִּיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין: ה וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל
אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אֵלַי (אלי קרי ולא כתיב) אֶעֱשֶׂה: ו וַתֵּרַד הַגֶּרְןִי
וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ חַמּוֹתָהּ: ז וַיֹּאכַל בְּעֵז וַיִּשְׁתְּ
וַיֵּיטֵב לְבָו וַיָּבֵא לְשָׁכַב בְּקִצָּה הָעֵרְמָה וַתֵּבֵא בַלֵּט וַתִּגַּל

מִרְגְּלֹתַי וְתִשְׁכַּב: ^ח וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּיחַרְד הָאִישׁ
וַיִּלְפַּת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֹתָיו: ^ט וַיֹּאמֶר מִי־אֵת
וְתֹאמֶר אֲנֹכִי רוֹת אֲמַתְךָ וּפְרִשְׁתְּ כִנְפֶךָ עַל־אֲמַתְךָ כִּי
גֵּאֵל אַתָּה: ^י וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתֵי הַיְטִבֶּתְ חֲסִדְךָ
הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרֵאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבַּחֲוָרִים
אִם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר: ^{יא} וְעַתָּה בְּתֵי אֶל־תִּירְאֵי כֹל
אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אַעֲשֶׂה־לְךָ כִּי יוֹדַע כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אִשְׁתְּ
חֵיל אַתָּה: ^{יב} וְעַתָּה כִּי אֲמַנֶּם כִּי (אם כתיב ולא קרי) גֵּאֵל אֲנֹכִי
וְגַם יֵשׁ גֵּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי: ^{יג} לִינִי | הַלַּיְלָה וְהִיא בַּבֶּקֶר
אִם־יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ לְגִאֲלֶךָ וְגִאֲלִתִּיךָ
אֲנֹכִי חֵי־יְהוָה שְׂכָבִי עַד־הַבֶּקֶר: ^{יד} וְתִשְׁכַּב מִרְגְּלוֹתָיו
(מרגלתו כתיב) עַד־הַבֶּקֶר וְתִקַּם בְּטַרְם (בטרום כתיב) יִכִּיר
אִישׁ אֶת־רַעְהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־יְוָדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָן:
^{טו} וַיֹּאמֶר הִבִּי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְאַחֲזִי־בָהּ וְתֹאחֲזוּ
בָהּ וַיִּמַּד שֵׁשׁ־שַׁעֲרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיִּבֹא הָעִיר: ^{טז} וְתִבּוֹא
אֶל־חַמּוֹתָהּ וְתֹאמֶר מִי־אַתְּ בְּתֵי וְתִגְד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה־לָּהּ הָאִישׁ: ^{יז} וְתֹאמֶר שֵׁשׁ־הַשַּׁעֲרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר אֵלַי (אלי קרי ולא כתיב) אֶל־תִּבּוֹאֵי רִיקָם
אֶל־חַמּוֹתַי: ^{יח} וְתֹאמֶר שְׂבִי בְּתֵי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ
יִפְלֵ דָבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

[3] 1. Then Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek a home for

you, that it may be well with you? 2. Now is not Boaz, with whose maidens you were, our relative? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor. 3. Wash yourself therefore, and anoint yourself, and put your garment upon you, and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man, until he has finished eating and drinking. 4. And it shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lie down; and he will tell you what to do. 5. And she said to her, All that you say to me I will do. 6. And she went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law had told her. 7. And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain; and she came softly, and uncovered his feet, and laid herself down. 8. And it came to pass at midnight, that the man was startled, and turned over; and, behold, a woman lay at his feet. 9. And he said, Who are you? And she answered, I am Ruth your maidservant; spread your skirt over your maidservant; for you are next of kin. 10. And he said, Blessed be you to Hashem, my daughter; for your last loyal kindness is greater than the first one, because you have not gone after young men, whether poor or rich. 11. And now, my daughter, fear not; I will do to you all that you ask, for the whole city of my people knows that you are a worthy woman. 12. Although it is true that I am your close relative, there is a relative closer than I am. 13. Remain this night, and it shall be in the morning, that if he will do the duty of the next of kin for you, well; let him do the kinsman's duty; but if he will not do the duty of a kinsman to you, then I will do the duty of a kinsman for you, as Hashem lives; lie down until the morning. 14. And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could recognize another. And he said, Let it not be known that a woman came into the threshing floor. 15. Also he said, Bring the veil that you have upon you, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her; and she went into the city. 16. And when she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done to her. 17. And she said, He gave me these six measures of barley; for he said to me, Do not go empty to your mother-in-law. 18. Then said she, Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he settles the matter this day.

[3] 1. Entonces su suegra Noemí le dijo: Hija mía, ¿no he de buscarte un hogar para que te vaya bien? 2. Ahora bien, Booz, con cuyas doncellas estabas, ¿no es nuestro pariente? He aquí, él avienta cebada esta noche en la era. 3. Lávate, pues, y úngete, y vístete tu manto, y descende a la era; pero no te des a conocer al hombre, hasta que haya terminado de comer y beber. 4. Y será, cuando él se acueste, que tú señalarás el lugar donde se acostará, y entrarás, y descubrirás sus pies, y te acostarás; y él te dirá qué hacer. 5. Y ella le dijo: Todo lo que me digas lo haré. 6. Y descendió ella a la era, e hizo conforme a todo lo que le había dicho su suegra. 7. Y cuando Booz hubo comido y bebido, y su corazón estaba alegre, fue a acostarse al final del montón de grano; y ella vino suavemente, y descubrió sus pies, y se acostó. 8. Y sucedió que a la medianoche, el hombre se sobresaltó y se dio la vuelta; y he aquí, una mujer yacía a sus pies. 9. Y él dijo: ¿Quién eres tú? Y ella respondió: Soy Rut tu sierva; extiende tu falda sobre tu sierva; porque eres pariente más cercano. 10. Y él dijo: Bendita seas para Hashem, hija mía; porque tu última bondad leal es mayor que la primera, porque no has ido tras los jóvenes, sean pobres o ricos. 11. Y ahora, hija mía, no temas; Haré contigo todo lo que pidas, porque toda la ciudad de mi pueblo sabe que eres mujer digna. 12. Si bien es cierto que soy tu pariente cercano, hay un pariente más cercano que yo. 13. Quédense esta noche, y será por la mañana, que si él hará el deber del pariente más cercano por ustedes, bien; que cumpla con el deber de pariente; pero si él no te hace el deber de un pariente, entonces yo haré el deber de un pariente para ti, como vive Hashem; acostarse

hasta la mañana. 14. Y se acostó a sus pies hasta la mañana; y ella se levantó antes de que uno pudiera reconocer al otro. Y él dijo: No se sepa que una mujer entró en la era. 15. También dijo: Trae el velo que tienes sobre ti, y retenlo. Y cuando ella lo tomó, él midió seis medidas de cebada, y las puso sobre ella; y ella se fue a la ciudad. 16. Y cuando llegó a su suegra, ella dijo: ¿Quién eres tú, hija mía? Y ella le contó todo lo que el hombre le había hecho. 17. Y ella dijo: Me ha dado estas seis medidas de cebada; porque me dijo: No vayas vacío a tu suegra. 18. Entonces ella dijo: Quédate quieta, hija mía, hasta que sepas cómo caerá el asunto; porque no descansará el hombre, hasta que arregle el asunto hoy.

[ד] א וּבְעֵז עָלָה הַשֵּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר
דְּבַר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבֵה-פָּה פְּלִנִי אֶלְמִנִי וַיִּסַּר
וַיֵּשֶׁב: ב וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר
שְׁבוּ-פָּה וַיֵּשְׁבוּ: ג וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל חֲלֶקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
לְאַחֵינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מִכְרָה נַעֲמִי הַשְּׂבֵה מִשָּׂדֶה מוֹאֵב:
ד וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֶגְלָה אֲזַנֶּנָּה לְאֹמֶר קָנָה נָגֵד הַיֹּשְׁבִים וְנָגֵד
זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גְּאֹל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי
וְאֲדַעָה (וְאֲדַע כְּתִיב) כִּי אֵין זוֹלָתָךְ לַגָּאֹל וְאֲנֹכִי אַחֲרֶיךָ
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶגְאָל: ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
מִיָּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֲשֶׁת-הַמַּת קָנִיתָה (קָנִיתִי
כְּתִיב) לְהַקִּים שֵׁם-הַמַּת עַל-נַחֲלָתוֹ: ו וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא
אוֹכַל לַגָּאֹל- (לַגָּאֹל כְּתִיב) לִי פֶן-אַשְׁחִית אֶת-נַחֲלָתִי
גְּאֹל-לְךָ אַתָּה אֶת-גְּאֹלָתִי כִּי לֹא-אוֹכַל לַגָּאֹל: ז וְזֹאת
לְפָנִים בִּישְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֹלָה וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם
כָּל-דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרַעְהוֹ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
בִּישְׂרָאֵל: ח וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבַעַז קָנָה-לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ:

ט וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנֵי וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי
קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכָל־יֹזֵן
וּמַחְלוֹן מִיַּד נַעֲמִי: י וְגַם אֶת־רוֹת הַמַּאֲבִיָּה אֲשֶׁת מַחְלוֹן
קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים שֵׁם־הַיְמִת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת
שֵׁם־הַיְמִת מֵעַם אַחֲרָיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם:
יא וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן
יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ כְּרַחֵל | וְכִלְאָה אֲשֶׁר
בָּנוּ שְׂתִיָּהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חֵיל בְּאִפְרָתָה
וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם: יב וַיְהִי בֵּיתְךָ כְּבֵית פָּרֶץ
אֲשֶׁר־יִלְדָה תָמָר לְיְהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ
מִן־הַנְּעָרָה הַזֹּאת: יג וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת־רוֹת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיֹן וַתֵּלֶד בָּן: יד וַתֹּאמְרָנָה
הַנְּשִׁים אֶל־נַעֲמִי בְרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לְךָ גֹּאֲלֵ
הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: טו וְהָיָה לְךָ לְמִשִּׁיב נֶפֶשׁ
וְלְכָל־כֹּל אֶת־שִׁיבְתְךָ כִּי כָלְתְךָ אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ יִלְדָתוֹ
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לְךָ מִשְׁבַּעַה בָּנִים: טז וַתִּקַּח נַעֲמִי
אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתְּהוּ בְּחִיקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִמָּנָת:
יז וַתִּקְרָאנָהּ לוֹ הַשְּׁכָנֹת שֵׁם לְאִמֹר יֶלֶד־בֶּן לְנַעֲמִי
וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי־יִשִׁי אָבִי דוֹד:
יח וְאֵלֶּה תוֹלְדוֹת פָּרֶץ פָּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֲצֵרוֹן: יט וְחֲצֵרוֹן
הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב: כ וְעַמִּינָדָב

הוֹלִיד אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שְׁלֵמָה: כֹּא וְשִׁלְמוֹן
הוֹלִיד אֶת־בְּעֵז וּבְעֵז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד: כֵּב וְעֵבֵד הוֹלִיד
אֶת־יִשִׁי וְיִשִׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

[4] 1. Then Boaz went up to the gate, and sat down there; and, behold, the next of kin of whom Boaz had spoken came by; to whom he said, Hey there, such and such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down. 2. And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit down here. And they sat down. 3. And he said to the next of kin; Naomi, who has returned from the country of Moab, is selling a parcel of land, which was our brother Elimelech's; 4. And I thought I would tell you of it, and say, Buy it in the presence of the inhabitants, and in the presence of the elders of my people. If you will redeem it, redeem it; but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I come after you. And he said, I will redeem it. 5. Then said Boaz, on the day that you buy the field from the hand of Naomi, you must buy it also from Ruth the Moabite, the wife of the dead, to restore the name of the dead to his inheritance. 6. And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I harm my own inheritance; take my right of redemption for yourself; for I cannot redeem it. 7. Now this was the custom in former times in Israel concerning redeeming and concerning exchanging; to confirm a transaction a man took off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the manner of attesting in Israel. 8. Therefore the kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he took off his shoe. 9. And Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Kilion's and Mahlon's, from the hand of Naomi. 10. And also Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, have I bought to be my wife, to restore the name of the dead to his inheritance, so that the name of the dead shall not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place; you are witnesses this day. 11. And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Hashem make the woman that has come into your house like Rachel and like Leah, who both built the house of Israel. May you prosper in Ephratah, and be famous in Beth-Lehem; 12. And may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Hashem shall give you of this young woman. 13. So Boaz took Ruth, and she was his wife; and when he went in to her, Hashem gave her conception, and she bore a son. 14. And the women said to Naomi, Blessed be Hashem, which has not left you this day without a redeemer, that his name may be famous in Israel! 15. And he shall be to you a restorer of your life, and a nourisher of your old age; for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has born him. 16. And Naomi took the child, and laid him in her bosom, and became his nurse. 17. And the women of the neighborhood gave him a name, saying, A son has been born to Naomi; and they called his name Obed; he is the father of Jesse, the father of David. 18. Now these are the generations of Perez; Perez fathered Hezron, 19. And Hezron fathered Ram, and Ram fathered Amminadab, 20. And Amminadab fathered Nahshon, and Nahshon fathered Salmon, 21. And Salmon fathered Boaz, and Boaz fathered Obed, 22. And Obed fathered Jesse, and Jesse fathered David.

[4] 1. Entonces Booz subió a la puerta y se sentó allí; y he aquí, pasó el pariente más cercano de quien Booz había hablado; a quien le dijo: ¡Eh, tal y tal! hazte a un lado, siéntate aquí. Y él se apartó y se sentó. 2. Y tomó diez varones de los ancianos de la ciudad, y dijo: Sentaos aquí. Y se sentaron. 3. Y dijo al pariente más cercano; Noemí, que

ha vuelto de la tierra de Moab, vende una parcela de tierra, que era de nuestro hermano Elimelec; 4 Y pensé en decírtelo, y decir: Cómpralo en presencia de los habitantes, y en presencia de los ancianos de mi pueblo. Si quieres redimirlo, redímelo; pero si no lo redimieres, dímelo, para que lo sepa; porque no hay quien lo redima fuera de ti; y vengo detrás de ti. Y él dijo: Yo lo redimiré. 5. Entonces dijo Booz, el día que compréis la tierra de mano de Noemí, la tendréis que comprar también de Rut la moabita, mujer del muerto, para restaurar el nombre del muerto en su heredad. 6. Y el pariente dijo: No puedo redimirlo por mí mismo, no sea que dañe mi propia herencia; toma mi derecho de redención para ti; porque no puedo redimirlo. 7. Ahora bien, esta era la costumbre en los tiempos antiguos en Israel con respecto a la redención y al intercambio; para confirmar una transacción, un hombre se quitaba el zapato y se lo daba a su vecino; y esta era la manera de atestiguar en Israel. 8. Entonces el pariente dijo a Booz: Cómpralo para ti. Y se quitó el zapato. 9. Y Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros sois testigos hoy de que he comprado todo lo que fue de Elimelekh, y todo lo que fue de Kilion y de Mahlon, de mano de Noemí. 10. Y también a Rut la moabita, mujer de Mahlón, he comprado para que sea mi mujer, para restaurar el nombre del muerto en su heredad, para que el nombre del muerto no sea borrado de entre sus hermanos, y desde la puerta de su lugar; sois testigos este día. 11. Y todo el pueblo que estaba a la puerta, y los ancianos, dijeron: Testigos somos. Hashem haga a la mujer que ha entrado en tu casa como a Raquel y como a Lea, las cuales edificaron la casa de Israel. Seas prosperado en Efrata, y seas famoso en Belén; 12. Y sea tu casa como la casa de Fares, que Tamar dio a luz a Judá, de la simiente que Hashem te dará de esta joven. 13. Entonces Booz tomó a Rut, y ella fue su mujer; y cuando se llegó a ella, Hashem le dio a luz, y ella dio a luz un hijo. 14. Y las mujeres dijeron a Noemí: ¡Bendito sea Hashem, que no te ha dejado hoy sin redentor, para que su nombre sea famoso en Israel! 15. Y él os será restaurador de vuestra vida, y sustentador de vuestra vejez; porque tu nuera, que te ama, que es mejor para ti que siete hijos, le ha dado a luz. 16. Y Noemí tomó al niño, y lo puso en su seno, y fue su nodriza. 17. Y las mujeres del vecindario le dieron un nombre, diciendo: Un hijo le ha nacido a Noemí; y llamaron su nombre Obed; él es el padre de Isaí, el padre de David. 18. Estas son las generaciones de Pérez; Pérez engendró a Hezrón, 19. Hezrón engendró a Ram, y Ram engendró a Aminadab, 20. Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a Salmón, 21. Salmón engendró a Boaz, y Boaz engendró a Obed, 22. Obed engendró a Isaí, e Isaí engendró a David.

איכה

EICHAH

[א] אֵיכָה | יֹשְׁבַה בְדָד הָעִיר רַבַּתִּי עָם הִיְתָה כְּאַלְמָנָה
 רַבַּתִּי בַגּוֹיִם שְׂרָתִי בַמְּדִינֹת הִיְתָה לְמָס׃

[1] 1. How lonely sits the city, that was full of people! she has become like a widow! She that was great among the nations, and princess among the provinces, has become a vassal!

[1] 1. ¡Qué solitaria se sienta la ciudad, que estaba llena de gente! ¡Se ha quedado como una viuda! ¡La que era grande entre las naciones, y princesa entre las provincias, se ha convertido en vasalla!

[ה] יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כְּסֹאֲךָ לְדָר וּדְדוֹר: כ לְמָה
 לְנִצַּח תִּשְׁכַּחְנוּ תַעֲזֹבְנוּ לְאַרְךָ יָמִים: כא הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה |
 אֵלֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יִמֵּינוּ כְּקֶדֶם: כב כִּי אִם־מָאֵס
 מֵאִסְתָּנוּ קִצַּפְתָּ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד:

[5] 19. You, O Hashem, are enthroned for ever; your throne is from generation to generation. 20. Why do you forget us for ever, and forsake us for so long? 21. Turn us to you, O Hashem, and we shall be turned; renew our days as of old. 22. But you have utterly rejected us; you are very angry against us.

[5] 19. Tú, oh Hashem, estás entronizado para siempre; tu trono es de generación en generación. 20. ¿Por qué nos olvidas para siempre, y nos abandonas por tanto tiempo? 21. Vuélnenos a ti, oh Hashem, y seremos vueltos; renueva nuestros días como antaño. 22. Pero tú nos has rechazado por completo; Estás muy enojado contra nosotros.

קהלת

KOHELET

[א] א דְּבַרִי קֹהֵלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: ב הֵבֵל הֵבְלִים
 אָמַר קֹהֵלֶת הֵבֵל הֵבְלִים הַכֹּל הֵבֵל: ג מֵה־יִתְרוֹן לְאָדָם
 בְּכָל־עֲמָלוֹ שִׁיעֵמַל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: ד דּוֹר הַלֵּךְ וְדוֹר בָּא
 וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת: ה וְזָרַח הַשָּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ
 וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרַח הוּא שָׁם: ו הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם
 וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב | סִבֵּב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבִּיבֹתָיו

שֶׁב הַרוּחַ: כָּל־הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנוּ
מִלֵּא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלַכְתּוֹ:

[1] 1. The words of Kohelet, the son of David, king in Jerusalem. 2. Vanity of vanities, said Kohelet, vanity of vanities; all is vanity. 3. What gains a man from all his labor at which he labors under the sun? 4. One generation passes away, and another generation comes; but the earth abides for ever. 5. The sun also rises, and the sun goes down, and hastens to its place where it rises again. 6. The wind goes toward the south, and turns around to the north; it whirls around continually, and the wind returns again according to its circuits. 7. All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; to the place from where the rivers come, there they return again.

[1] 1. Palabras de Kohelet, hijo de David, rey en Jerusalén. 2. Vanidad de vanidades, dijo Kohelet, vanidad de vanidades; todo es vanidad. 3. ¿Qué gana el hombre con todo su trabajo en que se afana debajo del sol? 4. Pasa una generación, y viene otra generación; pero la tierra permanece para siempre. 5. También sale el sol, y se pone el sol, y se apresura a su lugar donde vuelve a salir. 6. El viento va hacia el sur, y gira hacia el norte; da vueltas continuamente, y el viento vuelve de nuevo según sus circuitos. 7. Todos los ríos desembocan en el mar; sin embargo, el mar no está lleno; al lugar de donde vienen los ríos, allí vuelven de nuevo.

[יב] יג סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹהִים יִרָא
וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם: כִּי
אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יָבֵא בְּמִשְׁפַּט עַל כָּל־נַעֲלָם
אִם־טוֹב וְאִם־רָע:

[12] 13. The end of the matter, all has been heard. Fear Elokim, and keep his commandments; for this is the whole duty of man. 14. For Elokim shall bring every deed into judgment, with every secret thing, whether it is good, or whether it is evil.

[12] 13. Fin del asunto, todo ha sido oído. Teme a Elokim, y guarda sus mandamientos; porque este es todo el deber del hombre. 14. Porque Elokim traerá toda obra a juicio, con toda cosa encubierta, sea buena o sea mala.

אסתר

ESTER

[א] * וַיְהִי בַיָּמֵי אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהוּדוּ
וְעַד-כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: בַּבַּיָּמִים הָהֵם
כְּשֶׁבַת | הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: גַּבְשָׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה
לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל | פָּרַס וּמְדֵי הַפְּרָתָיִם וְשָׂרֵי
הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:

[1] 1. And it came to pass in the days of Achashverosh, this is Achashverosh who reigned, from Hodu to Kush, over one hundred and twenty seven provinces; 2. That in those days, when the king Achashverosh sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the capital, 3. In the third year of his reign, he made a banquet for all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him.

[1] 1. Y sucedió que en los días de Ajashverosh, este es Ajashverosh que reinó, desde Hodu hasta Kush, sobre ciento veintisiete provincias; 2. Que en aquellos días, cuando el rey Ajashverosh se sentaba en el trono de su reino, que estaba en Susa la capital, 3. En el tercer año de su reinado, hizo un banquete para todos sus príncipes y sus siervos; el poder de Persia y Media, los nobles y príncipes de las provincias, estando delante de él.

[י] * וַיִּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ | מִסַּעַל-הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם:
ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תְקֵפוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשֵׁת גְּדֻלַּת מַרְדֳּכָי אֲשֶׁר
גְּדָלוֹ הַמֶּלֶךְ הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי מְדֵי וּפָרַס: גַּכִּי | מַרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי מִשְׁנָה לְמֶלֶךְ
אַחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אָחִיו דָּרַשׁ טוֹב
לְעַמּוֹ וְדָבַר שְׁלוֹם לְכָל-זָרְעוֹ:

[10] 1. And the king Achashverosh laid a tribute upon the land, and upon the islands of the sea. 2. And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written in the Book of the Chronicles of the kings of Media and Persia? 3. For Mordecai the Jew was next to king Achashverosh, and great among the Jews, and accepted by the multitude of his brothers, seeking the good of his people, and speaking peace to all his seed.

[10] 1. Y el rey Ajashverosh puso un tributo sobre la tierra, y sobre las islas del mar. 2. Y todos los hechos de su poder y de su fuerza, y la declaración de la grandeza de Mardoqueo, a que el rey lo hizo ascender, ¿no está todo escrito en el libro de las Crónicas de los reyes de Media y de Persia? 3. Porque el judío Mardoqueo era el segundo después del rey Ajashverosh, y grande entre los judíos, y aceptado por la multitud de sus hermanos, buscando el bien de su pueblo, y hablando paz a toda su simiente.

דניאל

DANIEL

[א] * בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוּיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא
 נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ: ב וַיִּתֵּן אֲדֹנָי
 בְּיָדוֹ אֶת־יְהוּיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצַת כָּל־יְ
 בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיֵאֵם אֶרֶץ־שֹׁנַעַר בֵּית אֱלֹהֵיו
 וְאֶת־הַכֵּלִים הַבֵּיִא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהֵיו: ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 לְאַשְׁפְּנָז רַב סְרִיסָיו לְהַבִּיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזְרַע
 הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפְּרִתְמִים: ד יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם
 כָּל־מוֹם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמִשְׁכִּילִים בְּכָל־חִכְמָה וַיִּדְעֵי
 דַּעַת וּמִבְּנֵי מִדְּעָ וְאֲשֶׁר כָּח בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ
 וּלְלַמְדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים: ה וַיִּמָּן לָהֶם הַמֶּלֶךְ
 דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפֶּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמֵיִן מִשְׁתֵּיו וּלְגִדְלָם

שְׁנַיִם שְׁלוֹשׁ וּמִקְצֹתָם יַעֲמְדוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי בָהֶם
 מִבְּנֵי יְהוּדָה דְּנִיָּאל חֲנַנְיָה מִיִּשְׂאֵל וְעִזְרִיָּה: וַיִּשֶׂם לָהֶם
 שֵׁר הַסְּרִיסִים שִׁמּוֹת וַיִּשֶׂם לְדְנִיָּאל בְּלִטְשַׁאצָּר וְלִחְנַנְיָה
 שְׁדַרְךָ וְלִמְיִשְׂאֵל מִיִּשָׁךְ וְלְעִזְרִיָּה עֶבֶד נָגוּ: וַיִּשֶׂם
 דְּנִיָּאל עַל־לְבוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגַּאֵל בְּפֶתֶבַּג הַמֶּלֶךְ וּבִיַּיִן
 מִשְׁתִּיּוֹ וַיִּבְקֶשׁ מִשֵּׁר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגַּאֵל: וַיִּתֵּן
 הָאֱלֹהִים אֶת־דְּנִיָּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְפָנַי שֵׁר הַסְּרִיסִים:

[1] 1. In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and besieged it. 2. And Hashem gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the utensils of the house of Elokim; which he carried into the land of Shinar to the house of his the Almighty One; and he brought the utensils into the treasure house of his the Almighty One. 3. And the king spoke to Ashpenaz the chief of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the nobles; 4. Children in whom was no blemish, but good looking, and skilful in all wisdom, and discerning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans. 5. And the king appointed them a daily portion of the king's food, and of the wine which he drank; and to bring them up during three years, that at its end they might stand before the king. 6. And among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; 7. To whom the chief of the eunuchs gave names; for he gave to Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-Nego. 8. But Daniel resolved in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's food, nor with the wine which he drank; therefore he requested from the chief of the eunuchs that he might not defile himself. 9. And Elokim had brought Daniel into grace and compassion with the chief of the eunuchs.

[1] 1. En el año tercero del reinado de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalén, y la sitió. 2. Y Hashem entregó a Joacim rey de Judá en su mano, con parte de los utensilios de la casa de Elokim; la cual llevó a la tierra de Shinar a la casa de su Todopoderoso; y llevó los utensilios a la casa del tesoro de su Todopoderoso. 3. Y el rey dijo a Ashpenaz, el jefe de sus eunucos, que trajera a algunos de los hijos de Israel, y de la simiente del rey, y de los nobles; 4. Niños en quienes no había defecto, sino bien parecidos, y hábiles en toda sabiduría, y entendidos en conocimiento, y entendidos en ciencia, y que tuvieran habilidad en ellos para pararse en el palacio del rey, y a quienes pudieran enseñar el aprendizaje y la lengua de los caldeos. 5. Y el rey les señaló una porción diaria de la comida del rey, y del vino que él bebía; y para criarlos durante tres años, para que al cabo de ellos pudieran presentarse ante el rey. 6. Y entre estos estaban de los hijos de Judá, Daniel, Hananías, Misael y Azarías; 7. A quienes el jefe de los eunucos dio nombres; porque dio a Daniel el nombre de Beltsasar; ya Hananías, de

Sadrac; ya Misael, de Mesac; ya Azarías, de Abed-Nego. 8. Pero Daniel resolvió en su corazón que no se contaminaría con la porción de la comida del rey, ni con el vino que él bebía; por tanto, pidió al jefe de los eunucos que no se contaminara. 9. Y Elokim había puesto a Daniel en gracia y compasión con el jefe de los eunucos.

[יב] ה וְרָאִיתִי אֲנִי דַנְיָאֵל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֲרָיִם עֹמְדִים
אֶחָד הִנֵּה לְשֹׁפֶת הַיָּאָר וְאֶחָד הִנֵּה לְשֹׁפֶת הַיָּאָר: ו וַיֹּאמֶר
לְאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאָר עַד-מַתִּי
קֶץ הַפְּלֹאוֹת: ז וְאֶשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ | לְבוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאָר וְיָרֵם יָמִינוֹ וְשִׁמְאֵלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם
וַיִּשְׁבַּע בְּחַי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֹלוֹת
נַפְץ יַד-עַם-קֹדֶשׁ תִּכְלִינָה כָּל-אֱלֹהִים: ח וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא
אֲבִין וְאָמַרְהָ אֲדֹנָי מַה אַחֲרִית אֱלֹהִים: ט וַיֹּאמֶר לִּי
דַנְיָאֵל כִּי-סִתְּמִים וְחֻתְּמִים הִדְבָּרִים עַד-עֵת קֶץ:
י וַיִּתְּבַרְרוּ וַיִּתְּלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא
יִבְיִנוּ כָּל-רְשָׁעִים וְהַמְּשַׁכְּלִים יִבְיִנוּ: יא וַיַּמְעֵת הוֹסֵר
הַתְּמִיד וְלָתֵת שְׁקוּץ שָׁמַם יָמִים אֶלְף מֵאֹתַיִם וְתִשְׁעִים:
יב אֲשֶׁרֵי הַמְּחַכָּה וַיִּגִּיעַ לְיָמִים אֶלְף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וְחֻמְשָׁה: יג וְאַתָּה לִּי לְקַץ וְתִנּוּחַ וְתַעֲמַד לְגִרְלָךְ לְקַץ
הַיָּמִין:

[12] 5. Then I, Daniel, looked, and, behold, there stood other two, one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river. 6. And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be till the end of these wonders? 7. And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he lifted up his right hand and his left hand to heaven, and swore by him who lives for ever that it shall be for a time, two times, and half a time; and when the crushing of the power of the holy people shall have been completed, all these

things shall be finished. 8. And I heard, but I did not understand; then I said, O my Hashem, what shall be the end of these things? 9. And he said, Go your way, Daniel; for the words are closed up and sealed till the time of the end. 10. Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand. 11. And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that makes desolate be set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days. 12. Happy is he who waits, and reaches a thousand three hundred and thirty five days. 13. But you go your way till the end; for you shall rest, and shall stand up for your allotted place at the end of the days.

[12] 5. Entonces yo, Daniel, miré, y he aquí que estaban otros dos, uno a este lado de la orilla del río, y el otro a ese lado de la orilla del río. 6. Y dijo uno al varón vestido de lino, que estaba sobre las aguas del río: ¿Hasta cuándo será el fin de estas maravillas? 7. Y oí al varón vestido de lino, que estaba sobre las aguas del río, cuando alzó su mano derecha y su mano izquierda al cielo, y juró por el que vive para siempre, que será por un tiempo, dos tiempos y medio tiempo; y cuando el aplastamiento del poder del pueblo santo haya sido completado, todas estas cosas habrán terminado. 8. Y oí, pero no entendí; Entonces dije: Oh Dios mío, ¿cuál será el fin de estas cosas? 9. Y él dijo: Ve, Daniel; porque las palabras están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin. 10. Muchos se purificarán, y se emblanquecerán, y serán refinados; mas el impío obrará impiamente; y ninguno de los impíos entenderá; pero los sabios entenderán. 11 Y desde el tiempo que sea quitado el continuo sacrificio hasta la abominación desoladora, habrá mil doscientos noventa días. 12. Dichoso el que espera, y llega a mil trescientos treinta y cinco días. 13. Pero sigue tu camino hasta el final; porque descansarás, y te levantarás para tu lugar asignado al final de los días.

עזרא-נחמיה

EZRA-NECHEMYAH

[עזרא: א] א וּבִשְׁנַת אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת
 דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יְרֵמְיָהּ הָעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כְּרֹשׁ
 מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב
 לְאֹמֶר: ב כֹּה אָמַר כְּרֹשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
 נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ
 בַּיֵּת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: ג מִי־בַכֶּם מְכַל־עַמּוֹ יְהִי

אֱלֹהֵיוֹ עָמְדוּ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
 וְכָל־הַנְּשָׂאָר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם
 יִנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב וּבַרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה
 עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

[Ezra: 1] 1. And in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Hashem by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, Hashem stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he issued a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying: 2. Thus says Cyrus king of Persia, Hashem Elokim of heaven has given me all the kingdoms of the earth; and he has charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. 3. Who is there among you of all his people? His Elokim be with him, and let him go upto Jerusalem, which is in Judah, and build the house of Hashem Elokim of Israel, he is the Elokim, which is in Jerusalem. 4. And whoever remains in any place where he sojourns, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of Elokim which is in Jerusalem.

[Esdras: 1] 1. Y en el primer año de Ciro, rey de Persia, para que se cumpliera la palabra de Hashem por boca de Jeremías, Hashem despertó el espíritu de Ciro, rey de Persia, de modo que emitió una proclama por todas partes. todo su reino, y ponlo también por escrito, diciendo: 2. Así dice Ciro rey de Persia: Hashem Elokim del cielo me ha dado todos los reinos de la tierra; y él me ha mandado que le edifique casa en Jerusalén, que está en Judá. 3. ¿Quién hay entre vosotros de todo su pueblo? Su Elokim sea con él, y suba a Jerusalén, que está en Judá, y edifique la casa de Hashem Elokim de Israel, él es el Elokim, que está en Jerusalén. 4. Y cualquiera que quede en cualquier lugar donde more, que los hombres de su lugar lo ayuden con plata y oro, y bienes y animales, además de la ofrenda voluntaria para la casa de Elokim que está en Jerusalén.

[נחמיה: יג] כט זְכֹרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל גְּאֵלֵי הַכְּהֵנָה וּבְרִית
 הַכְּהֵנָה וְהַלְוִיִּם: ל וְטַהֲרֵתֵם מִכָּל־נֹכַר וְאֶעֱמִידָה
 מִשְׁמֵרוֹת לְכַהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ בְּמַלְאכְתּוֹ: לא וּלְקַרְבָּן
 הָעֵצִים בְּעֵתֵם מִזְמָנוֹת וּלְבַכּוֹרִים זְכֹרָה־לִּי אֱלֹהֵי
 לְטוֹבָה:

[Nechemia: 13] 29. Remember them, O my Elokim, because they have defiled the

priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites. 30. Thus I cleansed them from all foreigners, and appointed duty watches for the priests and the Levites, every one in his work; 31. And for the wood offering, at the appointed times, and for the first fruits, remember me, O my Elokim, for good.

[Nechemia: 13] 29. Acuérdate de ellos, oh Elokim mío, porque han profanado el sacerdocio, y el pacto del sacerdocio, y de los levitas. 30. Así los limpié de todos los extranjeros, y puse guardias para los sacerdotes y los levitas, cada uno en su trabajo; 31. Y para la ofrenda de leña, en los tiempos señalados, y para los primeros frutos, acuérdate de mí, oh Elokim mío, para bien.

דְּבַרֵי הַיָּמִים

DIVREI HAYAMIM

[דברי הימים א: א] א אדם שת אנוש: ב קינן מהללאל
 ירד: ג חנוך מתושלח למך: ד נח שם חם ויפת:

[Divrei Hayamim Alef: 1] 1. Adam, Seth, Enosh, 2. Kenan, Mahalaleel, Jered, 3. Henoch, Methuselah, Lamech, 4. Noah, Shem, Ham, and Japheth.

[Divrei Hayamim Alef: 1] 1. Adán, Set, Enós, 2. Cainán, Mahalaleel, Jered, 3. Enoc, Matusalén, Lamec, 4. Noé, Sem, Cam y Jafet.

[דברי הימים ב: לו] כג כה-אמר כורש | מלך פרס
 כל-ממלכות הארץ נתן לי יהוה אלהי השמים
 והוא-פקד עלי לבנות-לו בית בירושלם אשר ביהודה
 מי-בכם מכל-עמו יהוה אלהיו עמו ויעל:

[Divrei Hayamim Bet: 36] 23. Thus said Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Hashem Elokim of heaven given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whoever is among you of all his people, Hashem his Elokim be with him, and let him go up!

[Divrei Hayamim Bet: 36] 23. Así dijo Ciro rey de Persia: Todos los reinos de la tierra me ha dado Hashem Elokim del cielo; y él me ha mandado que le edifique casa en Jerusalén, que está en Judá. Cualquiera de entre vosotros de todo su pueblo, que Hashem su Elokim

sea con él, y que suba.

ספר יצירה

SEFER YETZIRAH

[א] * בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה יהוה צבאות אלהי ישראל אלהים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור: ב עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות: ג עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוונת באמצע כמלת הלשון וכמילת מעור: ד עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו: ה עשר ספירות בלי מה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו ועד עדי עד: ו

עשר ספירות בלי מה צפייתן כמראה הבזק ותכליתן
 אין להן קץ ודברו בהן ברצוא ושוב ולמאמרו כסופה
 ירדופו ולפני כסאו הם משתחווים: ז עשר ספירות בלי
 מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת
 קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד
 מה אתה סופר: ה עשר ספירות בלימה בלום פיך
 מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך
 נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית: ט
 עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלהים חיים ברוך
 ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו
 רוח הקדש: י שתים רוח מרוח חקק וחצב בה עשרים
 ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים
 עשרה פשוטות ורוח אחת מהן: יא שלש מים מרוח
 חקק וחצב בהן תהו ובהו רפש וטיט חקקן כמין
 ערוגה הציבן כמין חומה סככם כמין מעזיבה: יב ארבע
 אש ממים חקק וחצב בה כסא הכבוד שרפים ואופנים
 וחיות הקודש ומלאכי השרת ומשלשתן יסד מעונו
 שנאמר עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לזהט: יג
 (חמש שלש אותיות מן הפשוטות חתם רום ברר שלש
 וקבען בשמו הגדול יה"ו. וחתם בהם שש קצוות)
 [הנוסחא הנכונה: בירר ג' אותיות מן הפשוטות בסוד

ג' אמות אמ"ש וקבען בשמו הגדול וחתם בהם ו' קצוות, חמש חתם רום] ופנה למעלה וחתמו ביה"ו. שש חתם תחת ופנה למטה וחתמו ביו"ה. שבע חתם מזרח ופנה לפניו וחתמו בהי"ו. שמנה חתם מערב ופנה לאחוריו וחתמו בהו"י. תשע חתם דרום ופנה לימינו וחתמו בוי"ה. עשר חתם צפון ופנה לשמאלו וחתמו בוה"י: יי אלו עשר ספירות בלימה אחת רוח אלהים חיים ורוח מרוח ומים מרוח ואש ממים ורום מעלה ותחת מזרח ומערב וצפון ודרום [בדפוס מנטובה (שכ"ב) הגי' כמ"ש באוצר ה' וברמ"ב]:

[1] 1. In thirty-two most occult and wonderful paths of wisdom did Yah the Lord of Hosts engrave his name: the Almighty One of the armies of Israel (Tzevaot Elohai Yisrael), ever-living the Almighty One (Elokim Hayim), merciful and gracious (v'Melekh Olam), sublime, dwelling on high (El Shaddai), who inhabiteth eternity. He created this universe by the three derivatives: Writing (SePHeR) Number (SePHoR), and Speech (SiPuR). 2. Ten are the numbers, as are the Sefirot, and twenty-two the letters [of the Hebrew alphabet], these are the Foundation of all things. Of these letters, three are 'mothers', seven are 'double', and twelve are 'simple'. 3. The ten numbers [the numerals represented by the letters Aleph through Teth] formed from nothing are the Decad: these are seen in the fingers of the hands, five on one, five on the other, and over them is the Covenant by voice spiritual, and the rite of Circumcision; corporeal. 4. Ten are the numbers of the ineffable Sefirot. Ten, and not nine. Ten, and not eleven. Learn this wisdom, and be wise in the understanding of it. Investigate these numbers, and draw knowledge from them. Fix the design in its purity, and pass from it to its Creator seated on his throne. 5. These Ten Sefirot, beyond Ein Sof, have boundless realms, boundless origin and end, an abyss of good and one of evil, boundless height and depth, East and West, North and South, and the one only the Almighty One and king, faithful forever seated on his throne, shall rule over all, forever and ever. 6. These ten Sefirot which are ineffable, whose appearance is like scintillating flames, have no end, but are infinite. The word of the Almighty One is in them as they burst forth, and as they return; they obey the divine command, rushing along as a whirlwind, returning to prostrate themselves at his throne. 7. These ten Sefirot which are, moreover, ineffable, have their end even as their beginning, conjoined, even as is a flame to a burning coal: for our the Almighty One is superlative in his unity, and does not permit any second one. And who canst thou place before the only one? 8. And as to this Decad of the Sefirot, restrain thy lips from comment, and thy mind from thought of them. And if thy heart fail thee return to thy place? Therefore is it written, "The living

creatures ran and returned," and on this wisdom was the covenant made with us. 9. These are the ten emanations of number. First, is the Spirit of the Living the Almighty One, blessed and more than blessed be the name of the Living the Almighty One of Ages. The Holy Spirit is his Voice, his Spirit, and his Word. 10. Second, from the Spirit he made Air and formed for speech twenty-two letters, three are 'mothers', seven are 'double', and twelve are 'simple', but the spirit is first among these. 11. Third, Primitive Water. He also formed and designed from his Spirit, and from the void and formless made earth, even as a rampart, or standing wall, and varied its surface even as the crossing of beams. 12. Fourth, from the Water, He designed Fire, and from it formed for himself a throne of honor, with Auphanim, Seraphim, Holy Animals, and ministering Angels, and with these he formed his dwelling, as is written in the text "Who maketh his angels spirits and his ministers a flaming fire." 13. He selected three letters from the simple ones, and sealed them as forming his great Name, Yud, Hei, Vav, and he sealed the universe in six directions. Fifth, He looked above, and sealed the height, with Yud-Hei-Vav. Sixth, He looked below, and sealed the deep, with Yud-Vav-Hei. Seventh, He looked forward, and sealed the East, with Hei-Yud-Vav. Eighth, He looked backward, and sealed the West, with Hei-Vav-Yud. Ninth, He looked to the right, and sealed the South, with Vav-Yud-Hei. Tenth, He looked to the left, and sealed the North, with Vav-Hei-Yud. 14. These are the ten ineffable existences, the spirit of the living the Almighty One, Air, Water, Fire, Height and Depth, East and West, North and South.

[1] 1. En treinta y dos caminos de sabiduría, los más ocultos y maravillosos, Yah, el Señor de los ejércitos, grabó su nombre: el Todopoderoso de los ejércitos de Israel (Tzevaot Elohai Yisrael), el Todopoderoso siempre vivo (Elokim Hayim) , misericordioso y lleno de gracia (v'Melekh Olam), sublime, morando en lo alto (El Shaddai), que habita la eternidad. Él creó este universo por los tres derivados: Escritura (SePHeR) Número (SePHoR) y Habla (SiPuR). 2. Diez son los números, como lo son las Sefirot, y veintidós las letras [del alfabeto hebreo], estos son el Fundamento de todas las cosas. De estas letras, tres son 'madres', siete son 'dobles' y doce son 'simples'. 3. Los diez números [los números representados por las letras Alef a Tet] formados de la nada son la Década: estos se ven en los dedos de las manos, cinco en uno, cinco en el otro, y sobre ellos está el Pacto por voz. espiritual, y el rito de la Circuncisión; corpóreo. 4. Diez son los números de las inefables Sefirot. Diez, y no nueve. Diez, y no once. Aprended esta sabiduría, y sed sabios en su comprensión. Investigue estos números y obtenga conocimiento de ellos. Fija el diseño en su pureza, y pasa de él a su Creador sentado en su trono. 5. Estas Diez Sefirot, más allá de Ein Sof, tienen reinos ilimitados, origen y fin ilimitados, un abismo del bien y uno del mal, altura y profundidad ilimitadas, Este y Oeste, Norte y Sur, y uno solo el Todopoderoso y rey , fiel para siempre sentado en su trono, reinará sobre todo, por los siglos de los siglos. 6. Estas diez Sefirot que son inefables, cuya apariencia es como llamas centelleantes, no tienen fin, sino que son infinitas. La palabra del Todopoderoso está en ellos cuando brotan y cuando regresan; obedecen el mandato divino, corriendo como un torbellino, volviendo a postrarse ante su trono. 7. Estos diez Sefirot que son, además, inefables, tienen su final como su principio, unidos, como lo es una llama a un carbón encendido: porque nuestro Todopoderoso es superlativo en su unidad, y no permite ningún segundo. . ¿Y a quién puedes poner delante del único? 8. Y en cuanto a esta Década de las Sefirot, abstén tus labios de comentar, y tu mente de pensar en ellas. ¿Y si tu corazón te falla, vuelve a tu lugar? Por eso está escrito: "Los seres vivientes corrieron y volvieron", y sobre esta sabiduría se hizo el pacto con nosotros. 9. Estas son las diez emanaciones del número. Primero, es el Espíritu del Viviente Todopoderoso, bendito y más que bendito sea el nombre del Viviente Todopoderoso de los siglos. El Espíritu Santo es su Voz, su Espíritu y su Palabra. 10. Segundo, del Espíritu hizo Aire y

formó para el habla veintidós letras, tres son 'madres', siete son 'dobles' y doce son 'simples', pero el espíritu es el primero entre estos. 11. Tercero, Agua Primitiva. Él también formó y diseñó a partir de su Espíritu, y del vacío y sin forma hizo la tierra, incluso como un baluarte, o un muro en pie, y varió su superficie como el cruce de vigas. 12. Cuarto, del Agua, Él diseñó el Fuego, y de él formó para sí un trono de honor, con Auphanim, Serafines, Animales Sagrados y Ángeles ministradores, y con estos formó su morada, como está escrito en el texto " El que hace a sus ángeles espíritus y a sus ministros llama de fuego". 13. Seleccionó tres letras de las simples y las selló formando su gran Nombre, Yud, Hei, Vav, y selló el universo en seis direcciones. Quinto, miró hacia arriba y selló la altura con Yud-Hei-Vav. Sexto, miró hacia abajo y selló lo profundo con Yud-Vav-Hei. Séptimo, Él miró hacia adelante y selló el Este, con Hei-Yud-Vav. Octavo, miró hacia atrás y selló el Oeste con Hei-Vav-Yud. Noveno, miró a la derecha y selló el Sur con Vav-Yud-Hei. Décimo, miró a la izquierda y selló el Norte con Vav-Hei-Yud. 14 Estas son las diez existencias inefables, el espíritu del viviente el Todopoderoso, Aire, Agua, Fuego, Altura y Profundidad, Este y Oeste, Norte y Sur.

[ו] א שלשה אבות ותולדותיהן ושבעה כוכבים [נ"א
 כובשיין] וצבאותיהן ושנים עשר גבולי אלכסונין
 וראיה לדבר עדים נאמנין עולם שנה נפש חק שנים
 עשר [נ"א עשרה] ושבעה ושלשה ופקידן בתלי וגלגל
 ולב. שלשה אש ומים ורוח אש למעלה ומים למטה
 ורוח חק מכריע בינתים וסימן לדבר האש נושא את
 המים. מ"ם דוממת שי"ן שורקת אל"ף חוק מכריע
 בינתים: ב תלי בעולם כמלך על כסאו. גלגל בשנה
 כמלך במדינה. לב בנפש כמלך במלחמה. גם את כל
 חפץ זה לעומת זה עשה האלהים. טוב לעומת רע.
 טוב מטוב ורע מרע. הטוב מבחין את הרע והרע
 מבחין את הטוב. טובה שמורה לטובים ורעה שמורה
 לרעים: ג שלשה כל אחד לבדו עומד. ז' חלוקין שלשה
 מול שלשה וחק מכריע בינתים. שנים עשר עומדין

במלחמה שלשה אוהבים שלשה שונאים שלשה מחיים שלשה ממתים. שלשה אוהבים הלב והאזנים והפה. שלשה שונאים הכבד והמרה והלשון. ואל מלך נאמן מושל בכולן, אחד על גבי שלשה שלשה על גבי שבעה שבעה על גבי שנים עשר וכולן אדוקין זה בזה: ד וכיון שצפה אברהם אבינו ע"ה והביט וראה וחקר והבין וחקק וחצב וצרף וצר ועלתה בידו אז נגלה עליו אדון הכל ב"ה והושיבהו בחיקו ונשקו על ראשו וקראו אוהבי וכרת לו ברית ולזרעו והאמין בה' ויחשבה לו צדקה. וכרת לו ברית בין עשר אצבעות רגליו והיא ברית המילה, ועשר אצבעות ידיו והוא הלשון. וקשר לו עשרים ושתים אותיות בלשונו וגלה לו את יסודן. משכן במים דלקם באש רעשן ברוח בערן בשבעה נהגם בשנים עשר מזלות:

[6] 1. In proof of these things, and witnessing faithfully are the Universe, the Year of time, and Man himself, the Microcosm. He fixed these as testimonies of the Triad, the Heptad, and the Dodecad; the twelve constellations rulers of the world, the Dragon Tali which environs the universe, and the microcosm, man. The triad, fire, water, and air; the fire above, the water below, and the air in the midst. The proof of which is that air is a participator with both. 2. Tali, the Dragon, is above the Universe, as a king on his throne; the sphere in the year as a king in his State, the Heart of man as a king in warfare. And our the Almighty One made the states of opposition, good and evil, good from the good, and evil from the evil. Happiness is reserved for the just, and misery for the wicked ones. 3. And out of the triad one stands apart; and in the heptad there are two triads, and one standing apart. The dodecad symbolizes war, the triad of amity, the triad of enmity, three which are life-giving, three which are death-dealing, and the Almighty One, the faithful king, rules over all from the throne of his sanctity. One above three, three above seven, and seven above twelve, and all are linked together, and one with another. 4. After that our father Abraham had seen, and pondered over, investigated, and understood these things, he designed, engraved, and composed them, and received them into his power

(hands). Then the Lord of all appeared unto him, made a covenant with him, and kissed his head, and naming him after his own name, called him his friend; and as it is written, completed a covenant with him and with his seed forever, who then believed on the Almighty One, the Tetragrammaton, and it was imputed to him for righteousness. the Almighty One ordained a covenant between the toes of his feet, that of circumcision; and a covenant between the fingers of his hands, that of the Tongue. He bound the essences of the twenty-two letters on his tongue, and the Almighty One disclosed to him the secrets of them. the Almighty One has carried these through waters, He has borne them aloft through fire, and He has stamped them in the storms of the air; He has distributed them among the seven stars, and has assigned them to twelve celestial constellations. Amen.

[6] 1. En prueba de estas cosas, y testimoniando fielmente están el Universo, el Año del tiempo, y el Hombre mismo, el Microcosmos. Los fijó como testimonios de la Tríada, la Heptada y la Dodecad; las doce constelaciones gobernantes del mundo, el Dragón Tali que rodea el universo, y el microcosmos, el hombre. La tríada, fuego, agua y aire; el fuego arriba, el agua abajo y el aire en medio. La prueba de ello es que el aire es partícipe de ambos. 2. Tali, el Dragón, está sobre el Universo, como un rey en su trono; la esfera en el año como rey en su Estado, el Corazón del hombre como rey en la guerra. Y nuestro Todopoderoso hizo los estados de oposición, el bien y el mal, el bien del bien y el mal del mal. La felicidad está reservada para los justos y la miseria para los malvados. 3. Y fuera de la tríada uno se destaca; y en la heptada hay dos tríadas, y una separada. La dodecada simboliza la guerra, la tríada de la amistad, la tríada de la enemistad, tres que dan vida, tres que dan muerte, y el Todopoderoso, el rey fiel, gobierna sobre todo desde el trono de su santidad. Uno sobre tres, tres sobre siete y siete sobre doce, y todos están unidos entre sí, y uno con otro. 4. Después que nuestro padre Abraham hubo visto y meditado, investigado y entendido estas cosas, las diseñó, grabó y compuso, y las recibió en su poder (manos). Entonces el Señor de todo se le apareció, hizo un pacto con él, y besó su cabeza, y nombrándolo por su propio nombre, lo llamó su amigo; y como está escrito, completó un pacto con él y con su descendencia para siempre, quien entonces creyó en el Todopoderoso, el Tetragramaton, y le fue imputado por justicia. el Todopoderoso ordenó un pacto entre los dedos de sus pies, el de la circuncisión; y un pacto entre los dedos de sus manos, el de la Lengua. Ató las esencias de las veintidós letras en su lengua, y el Todopoderoso le reveló los secretos de ellas. el Todopoderoso los ha llevado a través de las aguas, los ha llevado en alto a través del fuego, y los ha estampado en las tempestades del aire; Los ha distribuido entre las siete estrellas y los ha asignado a doce constelaciones celestiales. Amén.

ספר הזוהר

SEFER HA-ZOHAR EMOR 3:97A

Pritzker Edition, Volume 8, Pages 125-130
KC Edition, Volume 16, Pages 204-219

INTRODUCTION - 8A:3-6

רבי שמעון הוה יתיב ולעי באורייתא בליליא (אמור
צ"ח א) דכלה אתחברת בבעלה. דתנינן כל אנון
חבריא דבני היכלא דכלה אצטריכו בההיא ליליא
דכלה אודמנת למהוי ליומא אחרא גו חופה בבעלה
למהוי עמה כל ההוא ליליא, ולמחדי עמה בתקונהא
דאיהי אתתקנת למלעי באורייתא מתורה לנביאים
ומנביאים לכתובים ובמדרשות דקראי וברזי דחכמתא.
בגין דאלין אנון תיקונין דילה ותכשיטהא. ואיהי
ועולמתהא עאלת וקיימת על רישיהון ואתתקנת בהו
וחדת בהו כל ההוא ליליא. וליומא אחרא לא עאלת
לחופה אלא בהדייהו. ואלין אקרון בני חופתא. וכיון
דעאלת לחופתא קודשא בריך הוא שאיל עלייהו
ומברך לון ומעטר לון בעטרהא דכלה. זכאה חולקהון.

Rabbi Shimon was sitting and studying the Torah on the night when the Bride, Malchut, unites with her husband, Zeir Anpin. And all the friends present in the bridal chamber on that night, the eve of the holiday of Shavuot, must stand together with the bridegroom under the Huppah, and be with him this whole night, and rejoice with him in the corrections of the Bride, i.e., study the Torah, then Prophets, then Holy Scriptures, and finally the wisdom, for these corrections are the Bride's adornments. And the Bride

receives corrections, adorns herself with them, and rejoices with them all of that night. And on the next day, on the holiday of Shavuot, she only comes to the Huppah together with them. And her friends, who studied the Torah all night long, are called the sons of the Huppah. And as she approaches the Huppah, the Creator asks about them, blesses and adorns them with the Bride's adornments. Happy are those who merit this!

Rabí Shimon estaba sentado y estudiando la Torá la noche en que la Novia, Maljut, se une con su esposo, Zeir Anpin. Y todos los amigos presentes en la cámara nupcial en esa noche, la víspera de la festividad de Shavuot, deben pararse junto con el novio bajo la Jupá, y estar con él toda la noche, y regocijarse con él en las correcciones de la Novia, es decir, estudiar la Torá, luego los Profetas, luego las Sagradas Escrituras y finalmente la sabiduría, pues estas correcciones son los adornos de la Esposa. Y la Esposa recibe correcciones, se adorna con ellas, y con ellas se regocija toda aquella noche. Y al día siguiente, en la festividad de Shavuot, ella solo viene a la Jupá junto con ellos. Y sus amigos, que estudiaron la Torá toda la noche, se llaman los hijos de la Jupá. Y cuando ella se acerca a la Jupá, el Creador pregunta por ellos, los bendice y los adorna con los adornos de la Novia. ¡Dichosos los que lo merecen!

וְהוּא רַבִּי שְׁמַעוֹן וְכֻלְהוּ חֲבֵרֵיֶיא (בהדיה) מְרַנְנִין בְּרָנָה
 דְּאוּרֵיִתָּא וּמְחַדְשֵׁן מְלִין דְּאוּרֵיִתָּא כָּל חַד וְחַד מִנֵּיהוּ.
 וְהוּא חֲדֵי רַבִּי שְׁמַעוֹן וְכָל שְׂאָר חֲבֵרֵיֶיא. אָמַר לוֹן רַבִּי
 שְׁמַעוֹן, בְּנֵי זַכָּאָה חוֹלְקִכוֹן בְּגִין דְּלְמַחַר לָא תִיעוּל
 כְּלָה לַחֻפָּה אֶלָּא בְּהַדֵּיִכוֹ. בְּגִין דְּכֻלְהוּ דְּמִתְקַנִּין
 תְּקוּנָהָא בְּהַאי לֵילֵיא וְחַדָּאן בָּהּ כְּלָהוּ יְהוֹן רְשִׁימִין
 וְכִתְיָבִין בְּסַפְרָא דְּדְכָרְנֵיא וְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא מְבָרַךְ לוֹן
 בְּשִׁבְעִין בְּרָכָאן וְעֶטְרִין דְּעֶלְמָא עֲלָאָה.

This is why Rabbi Shimon and all of his friends stayed up that night, and each of them renewed the Torah again and again. Rabbi Shimon was joyous, and so were his friends. Rabbi Shimon said to them: "My sons, how blessed is your lot, for it is you who shall accompany the Bride tomorrow to the Huppah, for all those who correct Her and rejoice in Her this night shall have their names recorded in the Book of Remembrance. And the Creator shall bless them with seventy blessings and adornments of crowns of the Upper World."

Es por eso que Rabí Shimon y todos sus amigos se quedaron despiertos esa noche, y cada uno de ellos renovó la Torá una y otra vez. Rabí Shimon estaba feliz, al igual que sus amigos. Rabí Shimon les dijo: "Hijos míos, qué bendita es vuestra suerte, porque sois

vosotros los que acompañaréis a la Novia mañana a la Jupá, porque todos aquellos que la corrijan y se regocijen en Ella esta noche tendrán sus nombres registrados en el Libro. del Recuerdo. Y el Creador los bendecirá con setenta bendiciones y adornos de coronas del Mundo Superior.”

פְּתַח רַבִּי שְׁמַעוֹן וְאָמַר (תהילים י"ט:ב') (תרומה קל"ו
 ב) הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וְגו' קָרָא דָּא הָא אוֹקִימְנָא
 לֵיהּ. אֲבָל בְּזִמְנָא דָּא דְכֻלָּהּ אֲתַעְרָא לְמִיעַל לַחֲוּפָה
 בְּיוֹמָא דְמָחָר אֲתַתְקַנַּת וְאֲתַנְהִירַת בְּקִישׁוּטָהָא בְּהֵי
 חֲבַרְיָא דְחָדָאן עֲמָה כָּל הָהִיא לֵילִיא וְאִיהִי חֲדָא
 עֲמָהוֹן. וּבְיוֹמָא דְמָחָר כִּמָּה אוֹכְלוּסִין (כמה) חֲיִילִין
 וּמְשַׁרְיִין מִתְכַּנְשִׁין בְּהֵדָה. וְאִיהִי וְכֻלְהוּ מְחַכְּפָאן לְכָל חַד
 וְחַד דְתִקְיָנוּ לָהּ בְּהֵאִי לֵילִיא. כִּיּוֹן דְמִתְחַבְּרָן כְּחָדָא
 וְאִיהִי חֲמָאֵת לְבַעֲלָהּ מַה כְּתִיב הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד
 אֵל. הַשָּׁמַיִם דָּא חָתָן דְעָאֵל לַחֲוּפָה. מְסַפְּרִים, מְנַהֲרִין
 כְּזוֹהָרָא דְסַפִּיר, דְנִהִיר וְזִהִיר מְסִיפִי עֲלֵמָא וְעַד סִיפִי
 עֲלֵמָא.

Rabbi Shimon opened and said, (Ps. 19:2) "The Heavens declare the Creator's greatness. I have already explained this, but when the bride awakens to enter the Huppah on the following day, with all the friends who rejoiced with her through that night, she rejoices with them, corrects herself and shines with her adornments." And on the following day, a multitude of masses, hosts, and legions join her. And she, together with all these masses, hosts and legions, awaits all those who corrected her by studying the Torah on that night. This is so because Zeir Anpin unites with Malchut, and she sees her husband, and it is said: "The Heavens declare the Creator's greatness." "The Heavens" alludes to the Bridegroom (ZA), who enters the Huppah. "The Heavens declare," i.e., shine, like the luminescence of a sapphire, upon the entire Malchut, from end to end.

Rabí Shimon abrió y dijo: (Sal. 19:2) "Los cielos declaran la grandeza del Creador. Ya lo he explicado, pero cuando la novia despierta para entrar en la Jupá al día siguiente, con todos los amigos que se regocijaron con ella esa noche, ella se regocija con ellos, se

corrige y resplandece con sus adornos". Y al día siguiente se une a ella multitud de masas, huestes y legiones. Y ella, junto con todas estas masas, huestes y legiones, espera a todos aquellos que la corrigieron estudiando la Torá en esa noche. Esto es así porque Zeir Anpin se une con Maljut, y ella ve a su esposo, y se dice: "Los Cielos declaran la grandeza del Creador". "Los Cielos" alude al Esposo (ZA), que entra en la Jupá. "Los Cielos declaran", es decir, brillan, como la luminiscencia de un zafiro, sobre todo Maljut, de punta a punta.

כְּבוֹד אֵל, דָּא כְּבוֹד כְּלָה דְאֶקְרִי אֵל, דְּכִתִּיב, (תהלים ז)
 אֵל זוֹעֵם בְּכָל יוֹם. בְּכָל יוֹמֵי שַׁתָּא אֶקְרִי אֵל, וְהַשְׁתָּא
 דְּהָא עָאֲלַת לַחֻפָּה אֶקְרִי כְבוֹד, וְאֶקְרִי אֵל. יֶקָר עַל יֶקָר.
 נְהִירוּ עַל נְהִירוּ. וְשִׁלְטָנוּ עַל שִׁלְטָנוּ. כִּדִּין בְּהֵיא
 שַׁעֲתָא דְשָׁמַיִם עָאֵל לַחֻפָּה וְאֲתִי וְנְהִיר לָהּ, כָּל אַנּוּן
 חֲבַרְיָא דְאֲתִקִּינוּ לָהּ כְּלָהּ אֲתַפְרָשִׁי (אתפרשו) בְּשִׁמְחָה
 תַּמָּן הֵדָא הוּא דְכִתִּיב, (תהלים יט) וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד
 הֶרְקִיעַ. מַעֲשֵׂה יָדָיו, אֵלִין אַנּוּן מְאִרֵי קַיִמָּא דְבְרִית
 בְּהֵדִי כְלָהּ, וְאַנּוּן מְאִרֵי קַיִמָּא דְבְרִית אֶקְרוּן מַעֲשֵׂה
 יָדָיו, כְּמָא דְאֲתָ אֵמַר, (תהלים צ) וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כּוֹנְנָהּ
 דָּא בְרִית קַיִמָּא דְחֲתִים בְּבִשְׂרָא דְבַר נֶשׁ.

The Creator's glory = EL – is the bride, Malchut, called EL, as it is written: (Ps. 7:12) " EL rages each day." She is called EL on all the days of the year. And now, on the holiday of Shavuot, when she already entered the Huppah, she is called GREATNESS and she is called EL, greatest of the great, luminescent out of the luminescent, dominion over dominions. The hour when the Heaven (ZA) enters the Huppah and shines upon Malchut, all of her friends, who corrected her by studying the Torah, are known by their names, as it is said: "The Heavens declare the work of His hands." "The work of His hands" refers to the members of this covenant, called "the work of His hands." As you say: "Confirm for us the work of our hands," which is the mark of the covenant, imprinted on man's body.

La gloria del Creador = EL – es la novia, Maljut, llamada EL, como está escrito: (Sal. 7:12) "EL ruge cada día". Se le llama EL todos los días del año. Y ahora, en la festividad de Shavuot, cuando ya entró en la Jupá, se le llama GRANDEZA y se le llama EL, la más grande de las grandes, luminiscente de lo luminiscente, dominio sobre dominios. La hora

en que el Cielo (ZA) entra en la Jupá y brilla sobre Maljut, todos sus amigos, que la corrigieron estudiando la Torá, son conocidos por sus nombres, como está dicho: "Los Cielos declaran la obra de Sus manos. " "La obra de Sus manos" se refiere a los miembros de este pacto, llamados "la obra de Sus manos". Como dices: "Confírmanos la obra de nuestras manos", que es la marca de la alianza, impresa en el cuerpo del hombre.

קדיש על ישראל

KADDISH AL YISRAEL

Chazzan with Mourners recite this Kaddish./Chazzan con los dolientes recitan este Kaddish.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. {אָמֵן.} אִידֵהנוּיָהּ בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא
כְּרַעוּתֵיהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. {אָמֵן.}
אִידֵהנוּיָהּ בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.} אִידֵהנוּיָהּ

Yitgadal v'yitkadash sh'meh raba. {Amen.} B'alma di v'ra chiruteh, v'yamlich malchuteh, v'yatzmach purkaneh, vikarev M'shicheh. {Amen.} B'chayeichon uvyomeichon uvchayei d'chol beit Yisra-el, ba-agala uvizman kariv, v'imru amen. {Amen.}

Exalted and sanctified be His great Name. {Amen.} In the world that He has created according to His will, and may He let His sovereignty have dominion, and cause His redemption to sprout, and bring near the Mashiah. {Amen.} In your lifetime and in your days and in the lifetime of the entire House of Israel, very soon and at a time that comes quickly, and say amen. {Amen.}

Exaltado y santificado sea Su gran Nombre. {Amén.} En el mundo que Él ha creado según Su voluntad, y permita que Su soberanía tenga dominio, y haga brotar Su redención, y acerque al Mashíaj. {Amén.} En tu vida y en tus días y en la vida de toda la Casa de Israel, muy pronto y en un tiempo que viene pronto, y di amén. {Amén.}

Everyone says this section with the Chazzan:/Todos dicen esta sección con el Chazzan:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֲלְמֵיָא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. {אָמֵן.} אִידֵהנוּיָהּ לְעֵלְמָא מִן כָּל בְּרַכָּתָא, שִׁירָתָא
תְּשִׁבָּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאֲמִירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.} אִידֵהנוּיָהּ

Y'he sh'meh raba m'varach l'alam l'almei almaya. Yitbarach v'yishtabach v'yitpa-ar v'yitromam v'yitnase v'yit-hadar v'yitaleh v'yit-halal sh'meh d'kudsha b'rich hu. {Amen.} L'ela min kol birchata, shirata tushb'chata v'nechemata, da-amiran b'alma, v'imru amen. {Amen.}

May His great Name be blessed forever and for all eternity. Blessed and praised and glorified and exalted and raised up and honored and elevated and lauded be the Name of the Holy One, Blessed is He. {Amen.} Beyond more than any blessing, song, praise and consolation that are uttered in the world, and say amen. {Amen.}

Que Su gran Nombre sea bendito por siempre y por toda la eternidad. Bendito y alabado y glorificado y exaltado y exaltado y honrado y elevado y alabado sea el Nombre del Santo, Bendito sea. {Amén.} Más allá de cualquier bendición, cántico, alabanza y consuelo que se pronuncien en el mundo, y decid amén. {Amén.}

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן, וְעַל תַּלְמֵי־הוֹן וְעַל כָּל תַּלְמֵי־דֵי
תַּלְמֵי־הוֹן, וְעַל כָּל מָאן דְּעִסְקִין בְּאוֹרֵי־תָא קְדִישָׁתָא, דִּי בְּאַתְרָא
הָדִין וְדִי בְּכָל אַתְר וְאַתְר, יְהֵא לְנָא וְלֵהוֹן וְלִכּוֹן חֲנָא וְחִסְדָּא
וְרַחֲמֵי, מִן קָדָם מְאִרֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וְאַמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Al Yisra-el v'al rabanan, v'al talmideihon v'al kol talmidei talmideihon, v'al kol man d'askin b'orayta kadishta, di v'atra hadein v'di v'chol atar va-atar, y'he lana ul-hon ul-chon china v'chisda v'rachamei, min kodam marei sh'maya v'ara, v'imru Amen. {Amen.}

Upon Israel and upon the teachers, and upon their students and upon all the students of their students, and upon all who engage themselves in the study of the Holy Torah, who are in this place or who are in any other place, may we and they and you have grace and kindness and mercy, from before the Master of heaven and earth, and say amen. {Amen.}

Sobre Israel y sobre los maestros, sobre sus alumnos y sobre todos los alumnos de sus alumnos, y sobre todos los que se dedican al estudio de la Sagrada Torá, que estén en este lugar o en cualquier otro lugar, que nosotros y ellos y vosotros tengáis gracia y benevolencia y benevolencia, de delante del Señor del cielo y de la tierra, y decid amén. {Amén.}

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא
וְרַפּוּאָה וְגִאּוּלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Y'he sh'lama raba min sh'maya, chayim v'sava vishu-ah v'nechamah v'sheizava urfu-ah ugulah uslichah v'chaparrah v'revach v'hatzalah lanu ul-chol amo Yisra-el, v'imru amen. {Amen.}

May there be abundant peace from heaven, life and ample nourishment and salvation and consolation and rescue and healing and redemption and forgiveness and atonement and relief and deliverance for us and for all His people Israel, and say amen. {Amen.}

Que haya abundante paz del cielo, vida y amplio sustento y salvación y consuelo y rescate y sanidad y redención y perdón y expiación y alivio y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y diga amén. {Amén.}

Take 3 steps back and bow like at the end of the Amidah

Da 3 pasos hacia atrás e inclínate como al final de la Amida.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Oseh shalom bimromav, hu b'rachamav ya-aseh shalom aleinu, v'al kol amo Yisra-el, v'al kol yosh'vei tevel, v'imru amen. {Amen.}

May the One Who makes peace in His heights, may He, in His compassion, make peace upon us, and upon all His people Israel, and upon all the inhabitants of the earth, and say amen. {Amen.}

Que Aquel que hace la paz en Sus alturas, que Él, en Su compasión, haga la paz sobre nosotros, y sobre todo Su pueblo Israel, y sobre todos los habitantes de la tierra, diga amén. {Amén.}

אָדוֹן עוֹלָם

ADON OLAM

"Adon Olam" has the gematria of 207 which is the same as that of "Ein Sof". This powerful song is a profound connection to the Master of the Universe and His infinite Light. It assures that one's prayers will be heard and the Satan will not obstruct them. Hebrew with transliteration on the following page.

"Adon Olam" tiene la guematria de 207 que es la misma que la de "Ein Sof". Esta poderosa canción es una conexión profunda con el Maestro del Universo y Su Luz infinita. Asegura que las oraciones de uno serán escuchadas y que Satanás no las obstruirá. Hebreo con transliteración en la página siguiente.

בְּטָרֵם כָּל יִצִיר נִבְרָא.
 אֲזֵי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
 לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
 וְהוּא יְהִי בְּתַפְאָרָה.
 לְהַמְשִׁילוֹ וְלַהַחֲבִירָה.
 וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.
 בְּלִי שְׁנוּי וְתַמּוּרָה.
 גְּדוֹל כָּח וְגְבוּרָה.
 וְצוּר חֲבֵלִי בְיוֹם צָרָה.
 מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.
 וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֲזָרָה.
 בְּעֵת אִישׁן וְאַעִירָה.
 אֲדַנִּי אֲדוֹן הַכֹּל לִי וְלֹא אִירָא.
 מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה.
 אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,
 לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל,
 וְאַחֲרֵי כָּכֵלּוֹת הַכֹּל,
 וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹה,
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי,
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
 בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דְמִיּוֹן,
 בְּלִי חֲבוּר בְּלִי פְרוּד,
 וְהוּא אֵלִי וְחֵי גְאֻלִּי,
 וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי,
 וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מְרַפֵּא,
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
 וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי,
 בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נַפְשִׁי,
 וְאֵז נְשִׁיר בְּבֵית קְדְּשִׁי,

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מַלְאֵךְ, בְּטֶרֶם כֹּל יִצְרֵר נִבְרָא.

Adon olam asher malach, b'terem kol y'tzir nivra.

Master of the universe Who reigned, before anything was created.

Maestro del universo que reinó, antes de que se creara nada.

לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כֹּל, אַזַּי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

L'et na-asah v'cheftso kol, azai melech sh'mo nikra.

At the time when His will created all things, then as "King" His Name was proclaimed.

En el momento en que Su voluntad creó todas las cosas, entonces como "Rey" se proclamó Su Nombre.

וְאַחֲרֵי כְּלֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.

V'acharei kichlot hakol, l'vado yimloch nora.

And after everything ceases to be, He alone will reign, the Awesome One.

Y después de que todo deje de ser, sólo Él reinará, el Impresionante.

וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹה, וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה.

V'hu hayah v'hu hoveh, v'hu yih-yeh b'tifarah.

It is He Who was, and He Who is, and He Who shall remain in splendor.

Es Él que era, y El que es, y El que permanecerá en esplendor.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁילוֹ וְלְהַחְבִּירָה.

V'hu echad v'ain sheni, l'hamshilo ul-hachbirah.

And He is One and there is no other, to compare to Him or to declare as His equal.

Y Él es Uno y no hay otro, para comparar a Él o ser Su igual.

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.

B'li reshit b'li tachlit, v'lo ha-oz v'hamisrah.

Without beginning without end and to Him belong the power and the dominion.

Sin principio sin fin ya Él pertenecen el poder y el dominio.

בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דְמִיּוֹן, בְּלִי שִׁנוּי וְתִמּוּרָה.

B'li erech b'li dimyon, b'li shinui utmurah.

Without evaluation, without comparison, without change or transformation.

Sin evaluación, sin comparación, sin cambio ni transformación.

בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פְרוּד, גְּדוֹל כֹּחַ וְגִבּוּרָה.

B'li chibur b'li perud, g'dol ko-ach ugvurah.

Without connection, without separation, great is His power and His strength.

Sin conexión, sin separación, grande es Su poder y fuerza.

וְהוּא אֵלִי וְחֵי גֹאֲלִי, וְצוּר חֻבְלֵי בְּיוֹם צָרָה.

V'hu Eli v'chai go-ali, v'tzur chevli b'yom tzarah.

And He is my Almighty One and my living Redeemer, and my Fortress from pain in the day of distress.

Y Él es mi Todopoderoso y mi Redentor viviente, y mi Fortaleza del dolor en un tiempo de angustia.

וְהוּא נְסִי וּמְנוֹס לִי, מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.

V'hu nisi umanos li, m'nat kosi b'yom ekra.

*And He is my banner and a refuge for me, the portion of my cup on the day I call.
Y Él es mi estandarte y mi refugio, la porción de mi copa en el día que invoco.*

וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מְרַפֵּא, וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֲזָרָה.

V'hu rofe v'hu marpe, v'hu tzofeh v'hu ezrah.

*He is the Healer and He is healing, and He foresees and He helps.
Él es el Sanador y Él está sanando, y Él prevé y Él ayuda.*

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישָׁן וְאֶעִירָה.

B'yado afkid ruchi, b'et ishan v'a-irah.

*Into His hand I entrust my spirit, when I go to sleep and when I wake.
En Su mano encomiendo mi espíritu, cuando me acuesto y cuando me despierto.*

וְעַם רוּחִי גְוִיָּתִי, אֲדֹנָי אֲדוֹן הַכֹּל לִי וְלֹא אִירָא.

V'im ruchi g'viyati, Adonai li v'lo ira.

*And with my spirit as well as my body, the Lord is with me and I shall not fear.
Y con mi espíritu así como con mi cuerpo, el Señor está conmigo y no temeré.*

בְּמִקְדָּשׁוֹ תִגַּל נַפְשִׁי, מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה.

B'mikdasho tagel nafshi, m'shichenu yishlach m'herah.

*In His sanctuary shall my soul rejoice, may He send our Mashiach quickly.
En Su santuario se regocijará mi alma, que Él envíe pronto a nuestro Mashíaj.*

וְאִזְ נִשִּׁיר בְּבֵית קֹדְשִׁי, אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנּוֹרָא.

V'az nashir b'veit kodshi, amen amen shem hanora.

*And then we will sing in my holy house, "Amen, Amen" to the awesome Name.
Y entonces cantaremos en mi santa casa, "Amén, Amén" al Nombre temible.*